



h h h j

The

27 Alexander king reigned. 17. 27.  
yeres, and left the kingdom to  
Alexandria his wyfe, whiche  
held it .9. yeres, but left the  
priesthod to Mircanus her sone  
which reigned thre yeres af-  
ter her death. Then Aristobu-  
lus brother to the sayd Mirca-  
nus dyue him from the crown  
and the priesthod, and reigned  
in his place thre yeres. Pom-  
pei with the armie of the Ro-  
manes hauing taken al Syria,  
led Aristobulus captiue, lea-  
uing Mircanus in the priesthod,  
and Antipatō; Herodes father  
gouerned in Iurie. And the .51. 51.  
yere after Herode was proclay-  
med king, and the scepter taken  
from Iuda, Chyste our sauour  
came.                      R R R ij                      ¶ The





these things:

11 Verely, verely I say vnto thee, Wee speake that we know, and testifie that we haue seene: but ye receiue not our<sup>i</sup> witnessse.

12 If when I tell you earthly things, yee beleue not, how should yee beleue, if I shall tell you of heauenly things?

13 For no<sup>k</sup> man<sup>l</sup> ascendeth vp to heauen, but he that hath descended from heauen, <sup>m</sup> that Sonne of man which<sup>n</sup> is in heauen.

14 \* And as Moses lift by the serpent in the wilderness, so must that Sonne of man be lift vp,

15 That whosoever beleueth in him, should not perish, but haue eternall life.

16 \*<sup>5</sup> For God so loued the worlde, that he hath giuen his onely begotten Sonne, that whosoever beleueth<sup>o</sup> in him, should not perish, but haue eueralting life.

17 \*<sup>6</sup> For God sent not his Sonne into the worlde, that hee should<sup>p</sup> condemne the worlde, but that the<sup>q</sup> worlde through him might be saued.

18 Hee that beleueth in him, is not condemned: but he that beleueth not, is condemned already, because hee hath not beleued in the Name of that onely begotten Sonne of God.

19 \*<sup>7</sup> And this is the<sup>r</sup> condemnation, that that light came into the worlde, and men loued darknesse rather then that light, because their deedes were euill.

20 For euery man that euill doeth, hateth the light, neither commeth to the light, lest his deedes should be repproued.

21 But he that<sup>s</sup> doeth trueeth, commeth to the light, that his deedes might bee made manifest, that they are wrought<sup>t</sup> according to God.

22 ¶ After these things, came Iesus and his disciples into the laude of Iudea, and there

res are vnted, and this kinde of speech men call, the communica-  
5. \*Nom. 21. 9. chap. 12. 32. \*1 John 4. 9. 5 Nothing els  
of the Father, is the beginning of our saluation, and Christ is  
righteousnesse and saluation is resident: and faith is the instru-  
ment whereby we apprehend it, and life eueralting is that which is set  
before. <sup>o</sup> It is not all one to beleue in a thing, and to beleue  
may not beleue (in any thing) saue only in God, but we may be-  
lieue whatsoeuer, saith Nazianzene in his oration of the Spirit. \*Chap.  
5. Of the Spirit, but 5. 20.

26 And they came vnto John, and said vnto him, Rabbi, hee that was with thee beyond Iordan, to whom<sup>\*</sup> thou barest witness, behold, he baptizeth, and all men come to him.

27 John answered, and saide, A man<sup>u</sup> can receiue nothing, except it bee giuen him from heauen.

28 Ye your selues are my witnessses, that<sup>v</sup> I saide, I am not that Christ, but that I am sent befoze him.

29 Hee that hath the bride, is the bridegrome: but the friend of the bridegrome which standeth and heareth him, reioyceth greatly, because of the bridegromes boyce. This my ioy, therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease,

31 Hee that is come from an<sup>w</sup> hie, is aboute all: he that is of the earth, is of the<sup>x</sup> earth, and speaketh of the earth: hee that is come from heauen, is aboute all.

32 And what hee hath<sup>y</sup> seene and hearde, that he testifieth: but<sup>z</sup> no man receiueth his testimonie.

33 He that hath receiued his testimonie, hath sealed that<sup>a</sup> God is true.

34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God: for God giueth him not the spirit by measure.

35 The Father loueth the sonne, and hath<sup>b</sup> giuen all things into his hand.

36 \* He that beleueth in the Sonne, hath eueralting life, and hee that obeyeth not the Sonne, shall not<sup>c</sup> see life, but the wrath of God abideth on him.

### CHAP. IIII

6 Iesus being wearie, asketh drinke of the woman of Samaria. 21 Hee teacheth the true worship. 26 Hee confesseth that he is the Messias. 32 His meate. 39 The Samaritanes beleue in him. 46 Hee healeth the Rulers sonne.

**N**OWE when the Lorde knewe, how the Pharises had heard, that Iesus made<sup>d</sup> and baptizeth more disciples then John,

2 (Though Iesus himselfe baptizeth not: but his disciples)

3 He left Iudea, and departed againe into Galilee.

with a la-  
lation of  
master t  
the cour  
Gospeli  
John be  
mindful  
office, doe  
onely by  
their end  
but also  
occasion th  
to giue te  
nie of Chr  
howe that  
onely the  
hath let for  
eueralting  
\* Chap. 1. 3  
u What m  
you to goe  
to better my  
state: this is  
mans lord  
tion, that the  
not better th  
selues one io  
\* Chap. 1. 20  
x Is nothing  
but man, apie  
of worke ma  
of the flyme o  
the earth.  
y Sauoureth  
nothing, but co  
ruption, igno  
rance, diuines, B  
z What he kn  
weh fully and  
perfectly.  
a That is, varie  
fewe.  
\* Rom. 3. 4  
\* Matt. 11. 27.  
b Committed  
them to his pow  
er and will,  
\* Abac. 2. 4  
1. iohn 5. 10.  
c Shall not enjoy







## J O S U E.

## CAP. I.

## Incipit Liber IOSUE.

1. **I**osue pær æfter Moyses forþriþe Drihten spræc to Iosue Nuner suna. 7 cwæþ him to: 2. Moyses min þeopa ferþfereþde. aris þu nu. 7 far ofer þar ea Iordanen. þu 7 eall þis folc mid þe. to þam lande þe ic forþife Ispahela bearnum: 3. Eall þ þ nymet. þe eoper forþfereþu on berþæþþ. ic eop forþife. swa swa ic spræc to Moise: 4. Fram þam westene 7 fram Libano of þa micclan ea Euphraten. eall þ Ethea land oð ða micclan sæ on gean runnan setl-gang beoþ eoppe gemæru: 5. Ne mæg eop nan þing þiþstan-ðan eallum dagum þiner lifes. swa swa ic pær mid Moise swa ic beo eac mid þe. 7 ic þe ne forlæte: 6. Beo þu nu gertþan-god 7 ellenfor: 7. Ðæt þu mid weorcum gefille ealle þa æ. þe Moyses min þeopa þe bebead. ne þu ne gebuh fram þære æ on þa swiþþan healþe ne on þa swiþþan. þ þu on gite ealle þa þing þe þu degt: \* 9. Ic þe bebeode þ þu beo gertþan-god 7 ellenfor. ne ondræð þu þe. for þan þe ic þin Drihten 7 þin Iod beo mid þe on eallum þam þe þu tofærst: 10. Ðwæt þa Iosue het þ folc: 11. Hig gearcian to þam earde. to faran-ðe swa swa se Ælmihtiga wolde: \* 16. And þ folc him behet: 17. And hig him gehwumian woldon on eallum his hærum. swa swa hig gehwumodon Moise. hig bædon þa georne. Beo hu-ðu Iod mid þe swa swa he pær mid Moise: 18. And se man þe þiþer þinum bebodum aþar. beo he deaþer sealdig. beo þu swa gehwyt 7 hig þegenlice:

## CAP. II.

1. Iosue þa rona aþende tpegen sceapenar bigellice of Saþin. 7 het sceapian þ land 7 þa buþ ðiericho. hu heo beþoþt pære. hig ferðon þa and comon to anþe miltiþþan huse. seo pær Iod gehaten. 7 gearston hig þær: 2. Ða weaþ þam cý-ninge

nunge gekyð þ þær comon rceapepar of Ippahela bearnum þ hig  
 þa buph rceapodon: 3. And sende to Raab. 7 het þa rceapepar  
 aȝifan: 4. And geandwyrðe þur. Ic andette þ hig comon to  
 me. ac ic ne cuþe hira fær. 7 hig urnon on æfnunge ut of  
 þirreþe birig: 5. Mid þam þe þa buph ȝata belocene pur-  
 don. Efrtaþ nu andlice. 7 ȝe hig ofridaþ: 6. Ac heo hæf-  
 de hig behid. ær hipe ſeo hæf to come. on hipe upflora:  
 7. Hig ða ſona æfterwidon ibelum færþeþe: 8. And þ þur  
 þa rpræc to ðam behiddum þerum: 9. Ic pat nu to roþon.  
 þ God eop rylþ þirne eard. ritodlice eoppe ege yr on ur be-  
 cumen. 7 þir folc yr ȝeriged 7 ormod onȝean eop: 10. Fe  
 ȝehirdon þ Drihten adrigde ða neadan ræ. þa þa ȝe feþdon  
 fram Eȝipta lande. 7 hu ȝe ofſlogon riððan tpegen cýneȝar.  
 Seon 7 Oȝ: 11. And arpearc upe mod. 7 upe ȝarþ roþtode to  
 eoppum in fæþelþe. eoper Drihten yr roþlice roþ God on heo-  
 fenum 7 on eorþan neorþan. þe ealle þing ȝepylt: 12. Spe-  
 riap me nu þurh Drihten. þ ȝe don eft þ þ me rþilce mild-  
 heortniſſe rpa ic macode þ þ eop. 7 ryllaþ me rum tacn: 13. Ðæt  
 ic rylþ beo ȝehealden 7 min fæder 7 moder 7 mine ȝebro-  
 þra 7 þa þe ur to lociaþ alȝraþ fram deaþe: 14. Ða cnihta  
 hipe 7 widon, 7 mid aþe beheton. Ðonne upe Drihten ur for-  
 ȝifþ þirne eard to ȝeþealþe. þe kyþaþ mildheortniſſe on þe:  
 15. Witodlice hipe huþ þær on þam peallefærþe. 7 heo let hig  
 ut mid anum langum rape þurh þær huþe eȝþýnl ofen þone  
 peall: 16. And cræþ. Faraþ eop nu ræþlice. and ȝependaþ to  
 muntum. 7 lutiap þær þrý daȝar. þe læf þe eop ȝemeton þa  
 þe eop æfterwidon. 7 efrtaþ riþþan aþeȝ: 17. Hig crædon to  
 þam riþe. Fe beoþ unrcildige þ þe: 18. Ðonne þe to þirum  
 lande cumað. ȝif þu lætſt þirne rap hangian on þam ehþýple.  
 þær þu ur utalete. 7 ȝelangarþ to þe þine leoforþan frýnd.  
 fæder 7 modor 7 þine maȝar in to þe: 19. And loca þra  
 utȝange. licȝe he ofſlagen. 7 ſe þe on þam huþe beo. hæbbe  
 frýð mid þe: 20. And ȝif ðu abaraþt upe rpræce. þe ne  
 beoþ forþroþene: 21. Ðæt þif him cræþ to. Eoper cride  
 rþande: 22. Hig efrton þa aþeȝ. rpa þ þif hig lænþe: 23. And  
 comon to Iofue. 7 kyðdon him eall þif: 24. Hig rædon him  
 to roþan. Ur rylþ Drihten þir land. ealle rýnd ȝeýrȝebe þe  
 eardiaþ on þirum lande:

## C A P. III.

1. Iosue þa anaf raþe on hæpe nihte. 7 astýneþe his fýrn-  
 þe fopþ to Iordanen. 7 picode þreo niht riþ þa ea on an bi-  
 dunge. 2. And sende þa býðelaf. 3. And beað eallum þam  
 hepe. Donne man eopþer Godeþ earce rtyraþ mid þam ganzen-  
 dum bærmannum of Leueþ cynne. 7 ge ne cunnon þone peþ.  
 folgaþ eop feopþan hæpe halgan earce. 4. And nan man ne  
 genealæce neh þam earce. 5. And beoþ gehalgode betpux eop.  
 Drihten pýrcþ ponþra tomenzen. 6. And he cwæþ to þam  
 racerþum. Nýmaþ þiþ Godeþ rcrin. 7 gaþ ætforan þam folce.  
 7 þa racerþar dydon rpa rpa Iosue hi het. 7. And Drihten  
 cwæþ to Iosue. Nu toþæþ ic onginne þe to mærrigenne ætfo-  
 ran Ispahela bearnum. þ hi maþon ritan þ ic wýlle mid þe be-  
 on. rpa rpa ic mid Moýre wæþ. 8. And þu gewiþra þa ra-  
 cerþar. þa þe þ rcrin beþaþ. þ hiþ geþidon on hæpe ea. 9. Io-  
 sue þa cluode 7 cwæþ to þam folce. 10. Be þam ge maþon  
 ritan þ God punaþ betpux uf. 7 þa hæþenan toþwæþ. þe nu  
 habbaþ þiþne earþ on eoppe gewiþe. \* 13. For þan þe Iordan  
 seo ea ætrent on hiþe wýne. rpa raþe rpa þ rcrin in biþ ge-  
 bopen. rpa of rcrin se rcream. 14. Dæt folc ferde þa  
 fopþ to hæpe ea. 15. And rona rpa þa bærmenn gewetton  
 heora folcæft on hæpe ea ofþe. 16. Ðra ætrod se rcream  
 7 ongan to þindenne onþean. rþilce hiþ wæþe an heah dun. and  
 se ætþra rcream ara ut to hæpe ræ. 17. Ðwæt þa racerþar  
 þa ætrodon on þam gþunde on þriþre moldan on middan hæpe  
 ea be þriþum gþunde.

## C A P. IV.

1. And Drihten cwæþ to Iosue. 2. Ðæt nu twelf weraþ of  
 þam twelf mæþum. 3. Nýman twelf rranaf on middan hæpe  
 ea. þær þa racerþar rrodon. 7 habban fopþ mid eop to eoppe  
 wicþe. 7 purpan hiþ wæþ. 4. þa dyde Iosue rpa rpa Driht-  
 ten him bebeað. 5. And cwæþ to þam folce. 6. Liþ eoppe  
 bearn eop beþriþaþ eft on uþerum dagum. Ðwæt woþ þa rra-  
 nar heþ. 7. Þonne recge ge to andwape. Dæt seo ea Ior-  
 dane abrupode. mid þam þe ure wæþer þerþon ofþer hiþ mid  
 þam halgan rcrine. 7 hiþ beoþ heþ to gemýnde Ispahela bearn-  
 num

num a' on ecniſſe: 8. Ða dýdon þa tpeľf peňaf ſpa ſpa Ðrihten him bebead. 7 namon tpeľf ſtanaf on þaf ſtreamef ſýne. hæfdon foſþ mid him to hira ſýſþicum: 9. Iorue het eac ahebban oþre tpeľf ſtanaf to middeſ þam ſtream. þaf hig ſtodon mid þam ſcþine. 7 hig þaf þuſhpuniaþ of þýne and-pearðan dæg. and þ folc feſde foſþ mid geþýlde: \* 14. On þam dæge gemæſrode ſe mihtiga Ðrihten Iorue þone æþelan. ætfoſan Iſrahela folce. þ hig hine ondrædon ſpa ſpa hig ondrædon Moýren: \* 18. Mid Ðam Ðe hig feſdon ſnam þæne ea Iorðanen. þa aſn ſe ſtream foſþ ſpa ſpa he æſ dýde: 19. And hig ſicodon on Galgala on earthealfe Iericho on þam teoðan dæge þaf foſman monþef: \*

## C A P. V.

1. Þa geaxodon þa cýnegar þe eardodon on þam leobſcipum. þ Ðrihten þa ea Iorðanen adriðde ætfoſan Iſrahela beaſnum. þa þa hig feſdon þaf oþef. þa pearþ heora heorte toſlopen. 7 heora gart ne belaf on him. foſ þan þe hig ondrædon hira Iſrahela tocýmer: 2. Ðrihten cſæþ to Iorue on Ðæne ylcan tide. Ƴiſc þe nu ſtænene ſex. 7 oþre ſiþe ýmbſniþ Iſrahela beaſn: 3. Iorue þa dýde ſpa ſpa Ðrihten him bebead. 7 Iſrahela beaſn calle ýmbſnaþ uppan þam beoſge. þe iſ gehaten Pſepuſionum: 4. Heora fæderaf ſæron aſ on Egipto ýmbſnidene: 5. And ſeo iugub næſ: 6. Ðe be þam ſege ſaf acened on þam langſuman færelde feoſerig geaſa. 7 þiſ ýſ ſe intinga þæne æftan ýmbſnidennyſſe: \* 8. Hig ſunodon þaf ſpa on þæne ylcan ſicſtope. oð þ hig gehælede ſunodon: 9. And heton Ða ſtope Galgala. Ðrihten cſæþ to Iorue. Nu to dæg ic adýde þaſa Egiptiſcra hoſſ ſnam eoſnum cýnne: 10. Hig ſunodon þa on Galgala. and ſoſhton phaſe. þ ýſ færelde-ſſeolſ. on þam feoſerſeoþan dæge þaf monþef on æſnunge on Iericho ſeldum: 11. And æton of þaf landef ſæſtmum on þam oþnum dæge. þeoſf hlaſaf 7 ſolentan þaf ilcan geaſef: 12. Æfter þam þe hig æton of þaf eanþef ſæſtmum. him æteoroðe ſe heoſonlica mete. ne hi ſiððan ne ondrædon þaf bigleoſan oþef þæt. ac of þaf geaſef ſæſtmum Ehanaan landef: 13. Mid þam þe Iorue com on Iericho lande. he geſeah ænne ſep ſiþ ſýnde ſtandan mid atogenum ſſunode. 7 he ſona hine axode. Eart þu uſef geſeſef þe uſe ſiþeſſinna. ſe ſep him andſiðde.

andwipde. Ic eom ealdor 7 latteop Drihtnes hepes. 7 ic hideþ nu com. Iosue þa rona feoll afyrht to eorþan. 7 cwæþ. Hwæt gppicð min hlaforð to his ðeopan þur: 15. Se engel him cwæþ to. Uncnyte þin zerci riße of þinum fotum. for þam þe se rtebe yr halig. þe þu onstentst. 7 he swa dyde:

## CAP. VI.

1. Diericho seo buruh wæs mid weallum ymbterymmed and wæste belocen for þæs folces tocyme. 7 hi ne dorston utmanan ne inmanan for him: 2. Drihten cwæþ þa to Iosue. Ic do þæs buruh Diericho on þinum zepealde. 7 þone cyning ramob. and ða rtenzstan wepas ðe puniað on hire: 3. Farað nu six dagas rible ymbe þa burh. ælce dæg æne: 4. Calle feohtendras and feofon racerdas blapon mid bymon eop ætforan. Iosue ða swa dyde. and ða racerdas bæron ðæt Godes rcrin ymbe ða burh ælce dæg æne. and ofne feofon bleopon mid sylfrenum bymon. 7 hi ealle to fyrðcum ferdon æfter þam. on þam feoforan dæge hig ferdon feofon riþon embe þa burh: 5. And on þam feoforan ymbwæpelde þa þa racerdas bleopon. 7 þæt folc eall hrýmde. swa swa Iosue him riwde. þa burston þa weallas. þe þa burh behæfdon. endemes to grunde. and hi þa inodon ælc mann. swa swa he stod on þam ymbgange: \* 17. Iosue ða clwode 7 cwæþ to þam folce. Si þeos burh amanumod 7 eall þæt biþ on hire. buton Raab ana libbe 7 þa þe locyaf to hire. for þan þe heo unum wenddracum awæstnyre cybbe: 18. And ge nan þing ne hweppon on weafe ne on feo. þæt ge ne beon rculdige rcamlicre forzædbnyre. 7 Israhela fyrðwic for rynne beo zedreced: 19. Swa hwæt swa þær goldes biþ. þæt beo Gode gehalgod. 7 on weofne oððe on afe eall into his hordum: \* 21. Wig ofriogon þa rona mid rrunðes ecge wepas 7 riwmen 7 þa wæpentan cilb. hnyþera 7 rcer. arnan 7 ealle þing: 22. Iosue cwæþ þa riwðan to þam forerædan wenddracum. Graf nu to þam hire þær ge behybbe wæron. 7 lædaþ ut þæt riw. þe eorrum hire geholp. 7 þa þe hire to locyaf lædaþ of hire byrig: 23. Wig byrig mid eallum hire magum. 7 hig riþan leofodon mid riwbe betwux him: 24. Hi forwærnodon þa þa burh 7 þæt þe binnan hire wæs: 25. And Iosue bæd þur: 26. Beo se awirged ðe æfre eft zedo etwæfeliges þæs burh Diericho: 27. Lioð wæs þa

þa mid Iosue on eallum his peorcum. 7 his nama weapþ geþið-  
mæppod riðe geond þ land:.

## CAP. VII.

1. Witodlice Achan Charnier sunu Zabdief suna Zape suna  
of Iudan mæzþe behyððe of þam hefe weafe. þe him forþo-  
den wæs. þe Iosue amanfumode. and se ælmihtiga God yppode  
sona on gean Ispahela wearn: 2. þa sende Iosue weapewas to  
Dai. þe þær gehende wæs. 7 het wecearian þa burh. hi wepdon  
þa: 3. And comon. 7 cwædon to Iosue. Ne læt þu eall þis folc  
to þære litlan byrig. ac tra þuenda oððe þreo læt faran  
ðær to. hwæt wecall ealle ðis folc on idel beon gewenct: 4.  
þa wepdon þreo þuenda weohendra wea to oferspinne  
þa burh. ac hig wepdon on fleame 7 sona ofslagene: 5. Ðix  
7 þritig fram þære burhwære. þe him on bæce fihgdon. þa  
weapþ Iosue riðe farig on his mode. 7 eall Ispahela folc wep-  
don afyrhte for þære dæde: 6. And Iosue weoll astreht æt-  
foran Godes wepine. 7 þa yltran men ealle hi astrehton licgen-  
de swa of æfen. 7 dydon durt uppan heora heafda: 7. Iosue  
þa clifode and cwæþ mid angrumnisse. Wealla min Drihten God.  
hwi woldest þu lædan þis folc hider ofer þas ea. þ þu us weal-  
dest on Amorrea handum. 7 us forðwæst: \* 9. þis geaxið  
Ehananei. 7 cumað hider to us. 7 ealle þas land leoda weleas  
us mid fynde 7 ure naman adlegið. 7 hwæt deðt þu Drihten  
þinum mæran naman: 10. And Drihten him cwæþ to. Anis  
nu Iosue. hwi list þu neopel on eorþan: 11. Ispahel synode  
7 þa gewetnisse gewende. hi ætwædon of þam hefe weafe ðe  
him forþoden wæs. 7 on hisa hordfatum behyðdon: 12. Nu  
weapþ Ispahel nanne stede rið his fynd. ac slihþ under bæc. for  
þan þe he is bewiten mid þære amanfumunge. ne be ic leng  
mid eow. buton ge þone forþon. ðe þisef gyltes is wealdig: 13.  
And þu wege þam folce. Beoð gearpe tomesgen. weo aman-  
fumung is on eow: 14. Gegaderið eow to mæzþum þ ge-  
hlot fram mæzþe to mæzþe. 7 be manna hweadenum. 7 be  
wehwigum mannum: 15. And beo se forþærnd. se þe wean-  
gen his on þam swacodan gylte. mid eallum his æhtum. for  
þan unrihtan weorce: 16. Ðig gewarnodon hig þa be findri-  
gum mæzþum: 17. And eode þ gehlot swa lange of hit be-  
com to þam ilcan men. þe þ man gewernodon: 18. To þam  
forþædan Achan Charnier suna of Iudan mæzþe. 7 he weapð  
amel:

ameldod: \* 20. He andette þa Iosue ætforan him eallum. 7  
 cwæþ. Soþlice ic sýngode: 21. Ic geseah betpux þam hefe  
 neafum wurm neadne baring. 7 tpa hund entrena hrites feol-  
 ptes. 7 sumne gildene dalc on fiftigum entsum. 7 ic ætþred.  
 7 behiðde on eorþan ætforan minum zetelde: 22. Iosue Ða  
 sende sona to his zetelde. 7 man funde þa þing sra sra he  
 forwæde: 23. And hig lædon Ða Achan to Achoses bene: 24.  
 Mid wifum 7 mid cildum 7 mid eallum æhtum: 25. And  
 hine þær stændon. 7 his þing forwærdon: 26. And porh-  
 ton mid stanum anne stearne beorh him ofer. 7 Godes hathe-  
 optoys gecwilde sona fram þam folce:

## CAP. VIII.

1. Drihten cwæþ þa to Iosue. Ne ondræc þu þe nan þing:  
 nym þær folces meniu. 7 sra þe to Ða þa burh. ic þe sylle  
 7 þa burhware samod. þone cýning 7 þ land 7 þa þe locyaf to  
 him: 2. Do ymbe þa burh sra sra þu dwerz ymbe Iericho.  
 lubbaf þu þa hupe 7 þ ofer eow gemæne. sete nu sýnra wif-  
 tan þa burh: 3. Iosue sende þa sona on þære nihte þritig  
 Ðwend wera to Ðære seappa stowe: 4. And het hig beon  
 gearpe. 7 abidan þær. 7 cwæþ: 5. Ic srae mid þisum folce  
 foran ongean þa burh: 6. And þonne hig utfaraf to us. pe  
 fleof endemes. þonne penaþ hig soþlice þ pe sin geýngede. þon-  
 ne srae ge to mid þam þe pe fleonde beoþ: 7. And gezaf  
 þa burh: 8. And forwærdaf hi sona hi didon þa sra sra him  
 dihte Iosue: \* 10. And he sylf on ærne mersgen mid Ðam  
 oppum flocce to þære birig sende beotlice mid wige: \* 14. Ði  
 geseah þa se cýning. þe sæt on þære birig. 7 gepende of þære  
 birig mid ealne þære burhware. 7 mid eallum his folce to ge-  
 seohre gearu. 7 nýrton þa searpe þe him sæton bæftan: 15. Io-  
 sue þa fleah. sra he afýrht wære. mid eallum his hefe: 16. And  
 þa ofne hýmdon. midende him æfter andlang þas wester: \*  
 18. Drihten cwæþ þa to Iosue. Ahefe þinne scild up ongean  
 Ða burh Ða. ic Ðe forwige hig. he ahefde sona his scild: \*  
 19. And þ gearon þa ofne þe lutodon on þære digelnisse. sra  
 sra him dihte Iosue. 7 arison sona 7 midon to þære birig. 7  
 hi ealle forwærdon buton gefeohte: 20. Seo burhwaru þa  
 weseah under bæc sona. 7 gearon þone smic wifhe heage ar-  
 gan. 7 ne mihton þanon fleon. ne forþ ne under bæc: 21. Io-  
 sue þa geseah þ seo burh wæs gezan: 22. And seah him

piþ rona. 7 hiȝ ȝeȝenan piþ hinba. 7 ofſlogon hi endemer ꝥ  
 þær an ne belaf. 23. Done cýning hi bꝛohton cucenne to Io-  
 rue. þone he het ahon on heagum ȝealgan: \* 25. Tpelȝ þu-  
 renda þær feollon on þam ȝeȝeohte ofſlagene ȝeȝa and ȝiȝa:  
 \* 30. And Iorue ȝoȝhte þa an ȝeoȝod Gode: 31. Of unge-  
 ȝoȝhtum ſtanum. 7 hiȝ lac þær ȝeoȝȝode þam liȝendan Gode:  
 32. And Moȝeſ æ ȝeobnȝode ætȝoran Iſrahela bearnnum: \*

## C A P. IX.

1. Þeȝ hliȝa ȝeapȝ þa cuþ þærna leoba cýnegum. þe beȝeond-  
 dan Iordane eapȝende ȝeȝon: 2. And ȝeȝamnodon hi ealle  
 anmodlic to ȝeȝeohte toȝeaner Iorue and Iſrahela bearnnum:  
 3. Hȝæt þa þa Gabaniȝcean ȝamenlice ȝæddon: 4. And mid  
 ȝeaplicne ȝaȝe ȝeȝdon to Iorue: 5. Namon him ealbe ȝeȝcy.  
 7 unopnlic ȝeȝud. 7 ȝinie hlaȝaȝ. 7 ȝoppeneȝe ȝetelȝaȝ. 7 ȝe-  
 clutode býtta: 6. And cȝædon to Iorue. ȝe comon leoȝ ȝe-  
 oppnan of ȝýplenum lande. 7 ȝe ȝeȝilniatȝ ȝeȝiȝer 7 ȝeȝeobnȝæ-  
 dene piþ eop. him andȝiȝde Iorue 7 Iſrahela ȝolc þuȝ: 7. ȝe  
 niȝton þeah ȝe ȝuniȝon heȝ on neapȝte hȝær. 7 ȝe ȝeȝiȝ ne ný-  
 maȝ þuȝ ȝeȝungȝa piþ eop: 8. Gead þeah eopet eapȝe uf ȝe-  
 ȝeote: 9. Hi andȝiȝdon Iorue 7 Iſrahela bearnnum þuȝ. ȝe  
 ȝehiȝdon hliȝan: 10. Hu ȝe hliȝenda Gode eop ȝiȝe ȝoȝȝeaf  
 on ðeone þam cýninge 7 on Oȝ eal ȝeȝa on Aſtaȝoȝ: 11. þa  
 cȝædon uȝe ȝeȝud. ꝥ ȝe comon to eoppe manȝeȝene: 12. And  
 ȝe mid uf namon niȝbacene hlaȝaȝ. þe ȝoȝ þam langan ȝeȝe  
 nu ȝiȝde ȝeȝineȝode ȝeȝa ȝe ȝeȝandian maȝon: 13. Uȝe ȝeap  
 ȝiȝde ȝoppeneȝe ȝiȝðdan ȝe ȝeȝendon hiȝer. 7 uȝe ȝeȝcy ȝeclu-  
 tode. ȝeȝa ȝeȝeȝeȝon maȝon. ȝoȝ þam langȝuman ȝeȝelbe.  
 ȝiȝðdan ȝe ȝeȝdon ut: 14. Hiȝ undetȝenȝ þa Iorue. 7 ne be-  
 ȝran hiȝ Dȝiȝten: 15. And hiȝ ealle him ȝeȝoȝon. ꝥ hi man  
 ȝlean nolde: 16. Hȝæt þa ýmbe þeȝiȝe dagaȝ ȝeapȝ heopna dæd  
 cuþ ꝥ hiȝ on neapȝte eapȝodon: 17. And eall heopna ȝeap-  
 ȝeȝeȝe ȝeapȝ ameldod Iſrahela bearnnum: 18. Hi ne miȝton ȝeȝa  
 þeah þa menn acpellan. ȝoȝ heopna aȝȝeȝe. \* 21. Ac aȝodon  
 heopna hiȝe: \* 27. And Iorue him beȝeȝd ꝥ hi bæȝon ȝeȝetȝer  
 to þær ȝolceȝ neode 7 to Godeȝ ȝeȝoȝode. 7 ȝeȝedon him ȝiȝ-  
 ble on ȝeȝetȝum timan. 7 hi buȝon þa to þam. 7 him ȝeȝeȝe  
 boȝȝen. 7 ȝeȝodon on Iſrahel. on þam ȝeȝeȝe ȝeȝeȝe:



## CAP. X.

1. Dæc þa Aboniredech se cýning on Hierusalem: \* 3. Sende  
 to þam kýnegum on Hebron 7 on Hierimoth 7 on Lachis 7  
 on Englon 7 cwæþ: 4. Lumaþ to me ic bidde. 7 bringaþ me  
 fultum þ þe maгон þa burh Gabaon oferrinnan. for þan þe  
 hi gebugon to Iosue 7 to Ispahela bearnum: 5. þa comon þa  
 fýf cýnegas mid fýrde to Gabaon. and ricodon þær on emn.  
 poldon hi oferrinnan: 6. þa send seo burhfaru sona to Iosue.  
 biddende þ he come. 7 þa burh gecheolde: 7. Iosue þa  
 sende mid his fýrde þidenreard: 8. And Drihten him cwæþ  
 to. Ne ondræd þu þe nan þing. on þine handa ic hi betæce.  
 ne mæg heora nan þe rihtandan: 9. Iosue him þa feng on  
 mid gefeohte: 10. And Drihten hig aþlymde fram Ispahela  
 bearnum. hi feollon þa fýrde on þam fleame ofslagene: 11. And  
 God him send ufan greate hagol stanas. 7 purdon ma manna  
 ofslagene mid þam micclum hagol stanum. Donne hig mid  
 fýrde ofslagon þær dæges: 12. On ðam dæge bæd Iosue  
 his Drihten 7 þus cwæþ. Ne stia þu sunne of þam stede fýrþor  
 on gean Gabaon. 7 ne gang þu mona on gean Achialon an  
 ær stæpe fýrþor: 13. þa stod seo sunne on þam stede fæste.  
 and se mona gelice. of þ hig aledon heora fýnd: 14. Nær  
 swa lang dæg ær þan. on þisum life æfre. ne fýþþan on þisse  
 worulde. for þan þe God polde þa fýlstan his eompan. and feoh-  
 tan for Ispahel: \* 16. þa fýf cýningas ætburston 7 flugon  
 to Maceda. 7 behiddon hi on anum scæpe. hopodon to life: 17.  
 þa pearþ Iosue gekyðð. þ þa cýnegas þær lazon behidde  
 on þam scæpe: 18. And he het þa sona pilian to þam scæpe  
 miccle peorc stanas. 7 beclýfan hi þær inne. of þ hig comon  
 eft. 7 sette him pearðas ofer. 7 gepende him forð: \* 21. Dæt  
 folc þa hit gegaderode æfter ðam gefeohte to Iosue to Maceda  
 biwis. 7 nan man ne dorst on eallum þam timbþýrste aht  
 cweþan on gean hig: \* 24. þa cwæþ Iosue. Teof þa cýnegas  
 ut of þam scæpe. 7 gange þa ylborstan to. 7 ofstær-  
 paþ heora fýrþan fýrde mid fotum. Ða dydon þa ealdor-men  
 swa him dihte Iosue. and þæra cýnega fýrþan forcuþlice trax-  
 ton: 25. And Iosue cwæþ eft to Ispahela folce. Ne ondræde  
 ge eop. þus deþ ure Drihten eallum eoppum feondum. þe feoh-  
 tende beof riþ eop: 26. Iosue hi ofloh þa. 7 riððan upaheng  
 on fýf pacum bogum: 27. And het hi biwgean on æfen on  
 þam

þam ilcan ſeræfe þær hi ær lutodon. ⁊ lecgan him on uppan  
 oſmæte peopc ſtanar: 28. On þam dæge he gepan þa buh  
 Maceda. ⁊ þone cýning ofſloh. ⁊ acpealde hiſ folc. ⁊ on hiſe  
 ne belæfde nane laſe cuce: 29. Þanon he gepende mid riȝe  
 to Lebna. ⁊ ofſeppan þa buh: 30. And mid riȝe acpealde  
 þone cýning ⁊ þ̄ folc. ⁊ þær fupþon on belæfde naht to laſe  
 cucu. þe ne laȝe ofſlagen: 31. Fram Lebna he ferde mid  
 hiſ folce to Lachir: 32. Drihten him ſealde on þone oferne  
 dæg þa buh on hiſ handa. ⁊ Ða buhþara ſamod: 33. And  
 he acpealde hiȝ ealle ⁊ þone oferne kýning Ðipam gehaten:  
 \* 35. þe onette on þære birig him to fultume. ac he feoll  
 him ſilf. and hiſ folcef nan þing ætſleon ne mihte: 36. He  
 ferde þa to Englon. ⁊ ymbræt þa buh: 37. And on þam yl-  
 can dæge he geeode þa buh. ⁊ mid þærnum acpealde þa þe pu-  
 nedon on hiſe. fram Englon hi ferdon ⁊ fuhton on Ðebnon ⁊  
 þa buh ofſepunnon. ⁊ mid riȝe acpealdon. eall þ̄ hi þær fun-  
 don. þær earman folcef fram Ðebnon: 38. He gecipde to Da-  
 bira þære birig: 39. And hi aſette ⁊ ofſeppan þone cýning.  
 ⁊ hiſ folc ofſloh mid ſpurder ege. ⁊ ne let þær to laſe nan  
 þing libbende: 40. Ioſue ofſloh þa mid þam riȝefæſtan hefe  
 eall þ̄ menniſc þe on muntum punode. ⁊ þa þe on þam ruþðæle  
 punode þæron. ⁊ on ſelblicum punungum. þe he ſindan mihte.  
 ⁊ Aredoeh eac mid eallum heopa cýnegum. ⁊ ælc þing þe ofþode  
 he acpealde mid þærnum. ſpa ſpa Drihten him bebead Iſrahe-  
 la God on anre hepegunȝe: 41. He aſette fram Ehader-barne  
 of þ̄ he com to Irazan. eall Geſſan land of Gabaon þa buh:  
 42. And ealle þa cýnegar acpealde ⁊ heopa folc. Drihten foþlice  
 feaht for hine ⁊ Iſrael: 43. And hi ealle gecipdon geſunbe  
 to Galgala:

## CAP. XI.

1. Þiſ ſearþ þa gecyð þam cýninge labin. þe ſixode on Aſon.  
 ⁊ he ſaþe ſende to eallum þam cýnegum. þe cuce þa ȝiſ þæ-  
 ron on eallum þam earþum. Ðe him ymbelagon: \* 4. And hi  
 anmodlice comon ealle mid heopa folcum. ſpa mænigfealde ſpa  
 ſpa ſand ceoſol on ſæ ſtanbe biþ: 5. Ðæt hiȝ mid Ðære  
 meniu mihton ofſepinnan Iſraela bearn: 6. Ac Drihten epæþ  
 to Ioſue. Ne onbræt þu þær meniu. nu tomergen ic hiȝ ſylle  
 on þiſſe ylcan tide. ealle ȝe pundigean on Iſrahela ȝeſiþe. and  
 þu foþlice foþcipſt heopa hopra hohſina. ⁊ heopa epæta foþ-  
 bæriſt:

beþærte: 7. Iosue com þa mid gecampe to him. mid eallum his  
 beþe: 8. And hig hetelce floh. 7 nan þing ne belæfde lyb-  
 hende on him: 9. De forþearf þa bohrina ealpa þæra hoþra. 7  
 forþærnde heopa cræta. swa swa him beþeab Drihten: 10. De  
 ferde þa to Aroþ mid fýrðlicum truman. 7 þa buþh gecode. 7  
 þær binnan offloþ þone kyning. 7 þæt folce þe he þær funde. feo  
 buþh Aroþ þær swiþe trumgeferu 7 manegra buþga heofod:  
 11. Ac hig forþærnde Iosue: 12. And calle hire fæstenu  
 hig forðilegodon mid fýre. swa swa Moýfer him beþeab. fe  
 meþa Lioðer mann: 13. þisra buþga hu hig hæfdon him ge-  
 meas: 14. And hig dældon þæt ofþ: 15. Swa him dihte  
 Moýfer. ne forlet Iosue nan þing his beboda: 16. Iosue þa  
 gefyrde call þæt riðgille land manegra cýnega on muntum. 7 on  
 feolum: 17. And ða cýnegas offloþ mid swurðer ecge:  
 18. Lange he þær feohtende on fýrðlicum buþgum: 19. And  
 ðe buþhara þær buþende to him buton Cueum ana. ðe ear-  
 ðe on Isabaon: 20. Drihten hig gehyrde þæt hig gehæfton riþ  
 line. þæt hig feollon on þam gefeohte ætforan Ispahela bearn-  
 um. and nane milðheortniþre ne begeaton. swa swa Groð beab  
 Moýfer: 21. On þære tide com Iosue. 7 offloþ Enachim on  
 munt landum. Deþon 7 Dabir 7 Anab. 7 of ælcum munte lu-  
 ðan 7 Ispael. 7 heopa buþga aðilegode: \* 23. Iosue þa gepann  
 on fege þone eard. swa swa Drihten cræþ to Moýfer on ær.  
 and he dælde þæt land Ispahela bearnum. eallum þam trefe mæg-  
 þum. 7 þæt gepinn þa gefrac:

## C A P. XII.

1. þis sint þa cýnegas þe Iosue offloþ 7 Ispaela bearn be-  
 geaton Iordane: \* 9. Kyning on Iepicho. Kyning on Dai: 10. Ky-  
 ning on Diejuralem. Kyning on Deþon: 11. Kyning on Diepu-  
 noth. Kyning on Lachir: 12. Kyning on Euglon. Kyning on  
 Iazer: 13. Kyning on Dabir. Kyning on Iader: 14. Kyning  
 on Deþma. Kyning on Deþeð: 15. Kyning on Lebna. Kyning  
 on Dolla: 16. Kyning on Macede. Kyning on Bethel. 17. Ky-  
 ning on Taphua. Kyning on Afer: 18. Kyning on Apheth.  
 Kyning on Saron: 19. Kyning on Madon. Kyning on Aroþ:  
 20. Kyning on Someron. Kyning on Achraf: 21. Kyning The-  
 nach. Kyning on Mageddo: 22. Kyning on Leder. Kyning on  
 Iochane: 23. Kyning on Dop. Kyning on Ialgal: 24. Ky-  
 ning on Deþra. þæt ys ealpa Kyninga an 7 þritig:

Drihten

## C A P. XIII.

Drihten þa forðgeƿ Iſrahela bearnnum eallne þone earde. ƿƿa ƿƿa he ær behet. heora eald ƿæderum. 7 hiƿ ahton hit ƿýþþan. 7 hiƿ þæron earðodon. 7 heora ofſƿring ƿiððan. God him forðgeaf þa ƿebbe on eallum ýmbhƿiƿte. 7 nan ƿiþerƿinna ne doſte ƿinnan ƿiþ þ ƿolc. ac ealle hiƿ buƿon to Iſrahela man-ƿædene. 7 Drihten eall ƿefýlde þ he him ær behet. næƿ nan þing aiblod. ac ƿæƿ eall ƿefýlled. hiƿ dældon þa þ land ƿƿa ƿƿa him dihte Ioſue æƿre be ƿehlote on eallum þam buƿgum. 7 on buƿhƿiƿum. þe binnan þam earde ƿæron. on ƿubum. 7 on ƿeldum. 7 ƿenƿ ælc to hiƿ dæle: \*

## \* C A P. XXIII.

1. Ða æfter langum ƿýrte. ƿiððan hiƿ on ƿƿiþe ƿunodon. 7 Ioſue ealdode: 2. þa het he cuman him to Iſrahela bearn. 7 þa ýldoſtan heafod menn: \* 6. And manode hiƿ ƿeorne. þæt hiƿ Moýſes æ on eallum þingum heoldon. ƿƿa ƿƿa ƿe ælmihtiga God him on Sinai dune ƿeſette 7 dihte: 7. Ðe bæd hiƿ þa ƿeorne þ hiƿ buƿan ne ƿceoldon ƿƿam Godes biƿengum to þam býmopfullum hæþenƿilde on þæƿ ƿolces ƿiƿan þe þæƿ ƿearþ ofſlagen: \*

## C A P. XXIV.

\* 16. Hiƿ þa anmodlice cƿædon. þ hiƿ þam ælmihtigan Gode æƿre ƿoldon þeorian on eallum heora liƿe: 17. þe ƿƿilce ƿonðra ƿeƿnemodon on heora ƿæderum 7 on him. hiƿ diðon eac ƿƿa on Ioſues dagum and on þæra ealdra dagum. Ðe æfter him leoƿodon. Ðe Ða ƿunðra cuþon. þe God ƿoſhte on him: \* 29. Ioſue ƿæƿ on ýlde tyn ƿeapa 7 hundteontig. and he Ða ƿoſþeƿde ætƿoran hiƿ maƿum: 30. And hiƿ hine bebriƿgdon on hiƿ ƿehlote land. þe liþ to Ephraim dune. ƿƿam noſþdæle Gaaf dune: \* 32. Ioſeƿes ban ƿitoblice. þe Iſracla bearn bƿohton of Egipta lande. hiƿ bebriƿgdon on Sichem. on þæƿ landes dæle. þe Iacob boht æt Emoneſ ſunum Sicheſes ƿæder. 7 hit ƿæƿ ƿehlote to Ioſeƿes bearna lande: 33. Eleazar eac ƿƿilce Aaroneſ ſunu ƿoſþeƿde on þam timan. 7 Finees hiƿ ſuna hine bebriƿgde on Gaab lande þe him ƿæƿ ƿeƿeald on Ephraim dune: LIBER

## Be J O B.

**U** **M** þer pær geseatan on þam lande þe is gehaten þur. his  
**S** nama pær I o b. se þer pær sriþe belepite and rihtpiz 7  
 ondrædende God 7 forbuðende ýfel. him wæron acen-  
 nede seofan suna 7 þreo dohtra. he hæfde seofon þu-  
 rend sceapa 7 þreo þurende olfenda. fýf hund getymu oxena 7  
 fýf hund arran 7 ormwæte micelne hieð. Se þer pær sriþe mæ-  
 ne betpux eallum earternum. 7 his suna wæron 7 þenode ælc  
 oþrum mid his godum on ýmbhrýpste æt his huse 7 þær to  
 heora spruþra gelafodon. Iob soþlice aras on þam eahteofan dæ-  
 ge on ærnen mæriþen 7 ofþrode Gode seofonfealdne lac for  
 his seofon sunum. þi les þe hi riþ God on heora gehance agyl-  
 ton. þur dýde Iob eallum dagum for his sunum 7 hi sra gehal-  
 gode. Hit gelamp on sumum dæge. þa þa Godes englas comon 7  
 on his gesehðe stodon. þa pær eac swilce se Scucca him betpux.  
 to þam cwæþ Drihten. Hwanon come þu. Se Sceocca andþýrde.  
 Ic wære geond ðar eorþan 7 hi beode. Drihten cwæþ. Ne be-  
 heolde þu la minne þeowan Iob. þ nan man nis his gelica on eor-  
 þan. belepite man 7 rihtpiz 7 ondrædende God 7 ýfel forbu-  
 ðende. Sra stod se Deofol on Godes gesehðe. sra sra deð se  
 blinda on sunnan. seo sunne ýmbrcýnþ þone blindan. 7 se blinda  
 ne gesehþ þære sunnan leoman. God geseah þone Deofol. and se  
 Deofol sra þeah pær bedæled Godes gesehðe 7 his wuldres. Eorþe  
 is gecweden Godes fotscamel. 7 seo heofen is his þrýmstle.  
 nu stod se Sceocca swilce æt Godes fotscamele up on þære eor-  
 þan þa þa se Ælmihtiga hine axode hwanon he come. He cwæþ þ  
 he wære geond þar eorþan. for þan þe he wærþ sra sra Petrus  
 se Apostol cwæþ. Beoþ sýfne and wacole. for þan þe se Deofol  
 eowen riþerinna wærþ onbutan sra sra grimitende leo. secende  
 hwæne he abite. wiðstandað þam stpange on geleafan. Micle  
 wæron þisef mannes gecwinnunga þa se Ælmihtiga be him cwæþ þ  
 his gelica nære on eorþan. ge magon gehýpan sume his þeapas  
 sra sra he be him sylfum arnat. Iob cwæþ. Ic alýrde hrýmende  
 þearfan. 7 þam steorbearne þe buton fultume wæs ic geheolp.  
 7 weðeran heortan ic gefrefrode. ic wæs ýmbrcýð mid riht-  
 pizpiz.

farnýrre. ic pær blindum men eage 7 healtum fot 7 þearfena  
 fæder. of flyrum minra fceapa pæron gehlyde þearfena ri-  
 dan. 7 ic þearfum ne forþýrnde ðær þe him gýrndon. ne ic  
 ne æt ana minne hlaþ buton fceopbearne. ne ic ne bliffode on  
 minum mænigfealdum pælum. ne fægnode ic on minef feonder  
 hrýre. ne læg ælþeodig man riþutan minum hegum. ac mindu-  
 ru geopenode fýmle pegependum. ne behýdde ic mine fýnna.  
 ne ic on minum bofme ne bediglobe mine unrihtfarnýrre. ne  
 fæde lob þif for gylpe ac for þam þe he pær callum mannum  
 to býrne geret. þur mærne man wolde fe manfulla deofol þurh  
 þam micclum corþnungum. þe he him to dýde. fram Gode ge-  
 penan. 7 cwæþ to Drihtne. Ne ondræt lob on idel God. þu  
 ymbfýmedeþt hine 7 calle þif æhta. 7 þif hand geþeorc ðu  
 bletrodeþt. 7 þif æhta peoxon on corþan. ac arþeccc hpon þine  
 hand. 7 getill calle þa þing þe he ah. 7 he þe on anýne pýriþþ.  
 Drihten cwæþ to ðam Sceocan. Eþne nu calle þa þing. ðe he  
 ah. fundon on þifne handa. buton þam anum þ þu on him fýl-  
 fum þine hand ne arþeccc. Ne deþode lobe naht þær Deofleþ  
 corþnung. ac fremode. for þan þe he pær fulfremedeþe on ge-  
 þincþum. 7 Gode neap æfter þær Scoocan ehtnýrre. Se Deofol  
 gepende þa fram Godes gerihþe. and acþealde calle þif æhta  
 anef dæger. Sum æþendþaca com to lobe 7 cwæþ. Dine fýll co-  
 don 7 þa arfan riþ hi læfþodon. þa fæþlice comon Sabæi. 7 hi  
 calle uf benamon. and hine ýþþlingar ofþlogon. 7 ic ana æt-  
 bæriþt þ þe þif cýdde. mid þam þe fe ýþþling þif fæde. þa  
 com fum oþer 7 cwæþ. Fýn com fæþlice of heofenum. 7 for-  
 bæþnde calle þine fceþ 7 þa hýrþar famod. 7 ic ana ætþand þ  
 ic þe þif cýdde. Da com fe þriþða æþendþaca 7 cwæþ. Ða Cal-  
 deifcan comon on þifum floccum. 7 ure olþenda calle zelæhton.  
 7 þa hýrþar mid fþurþe ofþlogon. ic ana ætþleah þ ic þe ðif  
 cýdde. Eþne þa gít com fe feorþa æþendþaca inn 7 cwæþ. Dine  
 funa 7 þine dohtra æton 7 druncon mid heora ýldeftan bre-  
 þer. 7 eþne þa fæþlice fpegeþe fþiþlic riþd of þam peftene. 7  
 toflob þ þif æt þam feoþer þæmmum. þ hit hþeofende ðine  
 beapn ofþrihte 7 acþealde. ic ana ætbæriþt þ ic þe þif cýdde.  
 Dræt þa lob arar 7 totæpe þif tunecan 7 þif loccar forþearf.  
 7 feol to earþan 7 cwæþ. Nacob ic com of minre modor innoþe.  
 7 nacod ic fceal heonon gependan. Drihten me forþearf þa æhta.  
 and Drihten hi me eft benam. fpa fpa him gelicode fpa hit if  
 gedon. beo þif nama gebletrod. On callum ðifum þingum ne

ringode Iob on his pelesum. ne nan þing dýrlice on gearum Iob  
 ne spræc. Call his dýde se ealda Deofol to gremenne þone  
 godan man. 7 sumle he læfþ ænne cucenne him to cýþenne his  
 æhta lýpe. þ̅ his mod purde fram Gode aþend. Ða þa he þa ge-  
 limp geaxod hæfde. þ̅ fýr com ufan þe þa seceþ forþær. ac  
 hit ne com na of heofenum þeah þe hit swa gehyrod wære. for  
 þan þe se Deofol næf on heofenum næfre sibban he þanon þurh  
 modignýsse afeol mid his gefeþum. eall swa deþ Antecrist þone  
 ne he cýmþ. he aþent fýr ufan swilce of heofenum to beþacene-  
 ne þ̅ earne mancýnn Ðe he on biþ. ac wite gehwa þ̅ se ne mæg  
 nan fýr of heofenum aþendan. se þe on heofenum sylf cuman  
 ne mot. On eallum þýrum ðingum ne ringode Iob on his pe-  
 lesum. On swa wisan men synziab on heora pelesum. þ̅ is gif  
 hi unriht spræcaþ. oþþe riht forþurab. Ac Iob ne ringode  
 on his pelesum. for þan þe he dýrlice on gearum Iob ne spræc ne  
 eac Godes heþunge ne forþurade. he cýdde þ̅ he buton gýt-  
 unge swa miccle æhta hæfde. þa þa he hi swa eafelice buton unrot-  
 nýsse forlet. Eft sibban on sumum dæge. Ða þa Godes en-  
 glas stodon on his gefihþe. þa wæs eac se Scucca him beþýnan.  
 7 Drihten him cwæþ to. Hwæt la ne beheold þu minne þeopan  
 Iob. þ̅ his gelica nis on eorþan. and gif he hýlt his uncedig-  
 nýsse. þu astinedest me to gearum him þ̅ ic þearfeare hine ge-  
 spencte. Ðe Scucca wipde. Fel secal for felle. 7 swa hwæt swa  
 man hæfþ he sylf for his life. astrece nu þine hand 7 hwepa  
 his ban and his flærc. Ðonne gefihst þu þæt he þe on anýne  
 wipst. Drihten cwæþ to þam Scuccan. Efre he is nu on þine  
 handa. swa þeah hwæðere heald his sawle. ne gefarode Iob his  
 to forþýrde þam eadigan wære. ac þ̅ he wære to býrne eal-  
 lum geleaffullum mannum. 7 purde swiþor gemæroð þurh his  
 miccle gehýld 7 earfoþnýssum. Ða geseþ se Deofol of Driht-  
 nes gefihþe 7 sloh Iob mid þære wýrtan pund fram his hnolle  
 ufeþeardan oþ his ilas neofeþerde. Iob wæs þa swilce eal on an-  
 ne punde. up on his mýrene. 7 afeþeþ þone wýrtan of his lce  
 mid anum cnoceþeard. His wif him cwæþ to. Gýt þu þurhpu-  
 nast on þine bileþnýsse. Wipst Iob 7 spelt. Iob his wif wipde.  
 Ðu spræce swa swa an stunt wif. gif se god underþenon of  
 Godes hande. hwi ne sceole we eac yfel underþenon. On eallum þi-  
 rum þingum ne ringode Iob on his pelesum. Ðe swicola Deofol  
 genam þæt wif him to gefýrtan þ̅ he þone halgan wære þurh  
 hi beþrice. swa swa he ær Adam þurh Ewan beþrac. Ac se ylca  
Iob





þam endenextan dæge of eorþan ariſe. 7 ic beo eft mid minum  
 felle befangen. 7 ic on minum flærce God geſeo. ic ſylf and na  
 oþer. þeſ hiht iſ on minum boſme geled. Ða þrý cýningaſ Ða  
 hæfdon langrum ſppæce riþ þone gerehtan Iob. 7 gependan him  
 ham riððan. God hi geſppæc þa. 7 cwæþ þ̅ he him eallum þrim  
 gram pæne. for þan þe hi ſpa rihtlice ætforan him ne ſppæcon  
 ſpa ſpa Iob hiſ þegen. God cwæþ him to. Nymaþ eop nu geofon  
 fearraſ and geofon ſammaſ. and ſaraþ eft on gean to minum  
 þeopan Iobe. 7 geoffriaþ þaſ lac for eop. Iob ſoþlice min þeopa  
 gebiſ for eop. 7 ic hiſ anſýne underſeo. þ̅ eop ne beo to dýrig ge-  
 teald. þ̅ ge ſpa rihtlice to me ne ſppæcon ſpa ſpa min þeopa Iob.  
 Eliſaz þa 7 Balbad 7 Ðoſan ſerðon on gean to heopa mæg Iobe.  
 7 diðon ſpa ſpa him God bebead. and Drihten underſenſ Iobeſ  
 anſýne 7 heopa ſýnna þurh hiſ þingrædene forgear. Drihten  
 eac þa gecýrðe to Iobeſ behreoprunge þa þa he for hiſ maðum  
 gebæd 7 hine gehælde fram eallum hiſ untrumnyſſum. and hiſ  
 æhta him ealle forgearð be triſealdum. Iob hæfde ær hiſ un-  
 trumnyſſe geofon þurenð ſceapa 7 þreo þurenð olfenða. fix hund  
 getýme oxena 7 fix hund aſſan. him pæron eft forgoldene feo-  
 pertyne þurenð ſceapa and fix þurenð olfenða. þurenð getýme  
 Oxena 7 þurenð aſſan. 7 Drihten hine bletrode ſp̅þon on ende  
 þonne on angyne. he hæfde geofon ſuna 7 þreo dohtra ær. 7  
 riððan eft eal ſpa ſela. Ðri nolde God him forgyldan hiſ bearn  
 be triſealdum. ſpa ſpa he dýde hiſ æhta. Ðe nolde for þi þe hiſ  
 bearn næron forloſene. ſpa ſpa hiſ æhta pæron. hiſ æhta pæron  
 ealle amýrðe 7 hiſ tyn bearn acpealde. ac þa bearn pæron ſpa  
 þeah gehealbene on þam diſgelan liſe betpux halðum ſaplum. 7 he  
 for þi underſenſ þara bearna getel be anfealdon. for þan þe þa  
 oþre him pæron gehealbene. þe þurh þæſ Deofleſ ehtnyſſe ac-  
 pealde pæron. Ðpæt þa Iobeſ gebroþra 7 geſpurtſa 7 ealle þa þe  
 hine ær cuþon comon him to 7 hine geſpæfrodon 7 hiſ micclum  
 pundrodon 7 him giſe gearfon. Næron gemette on ealre eop-  
 ðan ſpa plitige pimmen ſpa ſpa pæron Iobeſ dohtra. Ðe  
 ſoðlice leofoðe æfter hiſ ſpingle an hund geara and feoper-  
 tiſ geara and geſeah hiſ bearna bearn. oþ þe feorþan mægþe.  
 On eallum hiſ liſe he leofoðe tra hund geara 7 eahta 7 feoper-  
 tiſ geara. he pæſ ſe fiſta man æfter Abrahame þam heahfæðere.





ERRATA.

- Page xiii. line 29. For *restitutes*, read *restitutis*.  
————— 37. For *Archidiacono*, read *Archidiaconi*.  
— xix. — 25. For *p ofessorship*, read *professorship*.  
— xxi. — 31. For *read*, read *ready*.  
— xxiii. — 4. For *primates*, read *primate's*.  
— xxiv. — 34. For *persons*, read *person*.  
— xxvi. — 4. For *hitnerto*, read *hitherto*.  
————— 12. Dele *he*.  
— xxx. — 22. For *ye this*, read *yet his*.  
— xxxviii. — 13. For *and its contents*, read *and what are its contents*.  
— 4 — 27. Col. 1. For *after*, read *into*.  
————— 27. Col. 2. For *his*, read *hir*.  
— 189 }  
— 191 }  
— 193 } Line 1. For *APOS LIS*, read *APOST LIS*.  
— 195 }  
— 197 }  
— 199 }

THE  
NEW TESTAMENT,

WITH  
THE LESSONS

TAKEN OUT OF  
THE OLD LAW,

*READ IN CHURCHES ACCORDING TO THE USE OF SARUM;*

TRANSLATED  
INTO ENGLISH FROM THE VULGAR LATIN.

---

BY JOHN WICLIF, D. D.

RECTOR OF LUTTERWORTH, 1380.

*\*Here ben writun the names of alle the Bookis that ben in this newe Testament, and on every Bookis name the noumbre of the Chapitris ben writun also.*

The foure Evangelists	{	Seynt matheu		}	xxviii.
		Seynt mark		}	xvi.
		Seynt luk	with	}	xxiv.
		Seynt Joon		}	xxi.
		to Romayns		}	xvi.
		the firste to Corinthis		}	xvi.
		the secounde to Corinthis		}	xiii.
		to Galathies		}	vi.
		to Effecies		}	vi.
The ten pistlis that Seynt Poul wroot to dyuerse chirchis: & foure that he wroot to certeyne persones.		to Philipensis		}	iiii.
		to Colocensis		}	iiii.
		(to Laodicensis)	with	}	i.
		the firste to Tessalonicensis		}	v.
		the secunde to Tessalonicensis		}	iii.
		the firste to Thimothie		}	vi.
		the secunde to Thimothie		}	iv.
		to Tite		}	iii.
		to Filemon		}	i.
		to Ebrews		}	xiii.
The pistle of Luk Actus		of Apostlis	with	}	xxviii.
		of James		}	v.
		the firste of Petre		}	v.
		the secunde of Petre		}	iii.
The sevene pistlis of Christen feith.		the first of Joon	with	}	v.
		the secunde of Joon		}	i.
		the thirdd of Joon		}	i.
		And of Judas		}	ii.
the Revelacioun of Joon		the Apocalips	with	}	xxii.

*Thus all these Pistlis stonden in her ordre.*

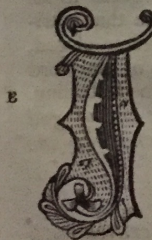
\*MSS. Caius & Emanuel A. D. 1397.

## A PROLOG.



HE ordre of the seuen epistlis which ben clepid <sup>a</sup> canounsed is not so among the greekis that fulli saueren the feith and suen the rigt ordre of the epistlis as it is foundun in latin bookis: for forasmuch as petir is the firste in the ordre of apostlis, hise epistlis ben the firste of hem in ordre. but as we not longe sithen correctiden the euangelistis <sup>b</sup> to the lyf of treuthe, so we han sett these thoroug the help of god in her owne ordre. for the firste of hem is an epistle of james, two of petris, three of ioonys, and oon of iude. the whiche epistlis, if thei hadden be treuli turned of the translaturis into latyn speche as thei weren maad of the apostlis, thei schulden haue maad no doute to rederis, ne the variaunce of wordis schulde not haue yn-pugned it silf. nameli in that place in the firste epistle of ioon, where we reden of the <sup>c</sup> oon-hede of the trynity, where we fynden, that ther hath be greet errour of untrewre translaturis fro the treuthe of the feith, while thei setten in her translaciouns oonli the names of three thingis, that is of watir, of blood, and of the spirit, and leueth the witnessyng of the fadir, and of the sone, and of the spirit, in which *witnessyng oure* <sup>d</sup> comyn bileve is moost strengthid, and it is preved, that ther is <sup>e</sup> oon substaunce of godheed of the fadir, and of the sone, and of the hooli spirit. but in othire epistlis hou mych oure translacioun diuersith fro othirs I leene to the prudence of the rederis. but thou <sup>f</sup> goddis maide Eustachium, while thou enquerist bisili of me the treuthe of scripture thou <sup>g</sup> puttist out myn elde to be gnawe of enuouse mennis teeth whiche seien, that I am a <sup>h</sup> peirer of hooli scripturis. but I in such a werk drede not the envie of myne enemyes, ne I schal not denyen to hem that axen the treuthe of hooli scripture. *Jerom in his prolog on this pistle seith this.*

## Capitulum I.



Ames the seruant of god, and of oure lord iesu crist, to the twelue kinredis that ben in scattering abroad, heelthe. mi britheren, demeye al ioie whanne ye fallen into dyuerse temptaciouns. witinge that the preuyng of youre feith worchith pacience, and pacience hath a parfyt werk, that ye be parfyt and hool and faile in no thing. and if ony of you nedith wisdom axe he of god which giueth

to alle men largeli and upbreidith not, and it schal be gouun to hym. but axe he in feith, and doute no thing, for he that doutith is lyk to a wawe of the see which is moued and borun aboute of wynd. therefore <sup>i</sup> gesse not thilke man that he schal take ony thing of the lord. a man double in soule in unstable in alle hise weies, and a meek brothir haue glorie in his enhaunsyng, and a riche man in his lownesse. for as the flour of grass he schal passe, the sunne roos up with heete and driede the gras, and the flour of it felde down, and the fairnesse of his cheer perischide, and so a riche man <sup>k</sup> welewith in hise weies. blessid is the man that suffrith temptacioun, for whanne he schal

<sup>a</sup> canonice.<sup>b</sup> ad veritatis lineam.

Eustochium.

<sup>c</sup> unitate.<sup>g</sup> exponis.<sup>d</sup> fides catholica.<sup>h</sup> falsarium corruptoremque.<sup>e</sup> una divinitatis substantia.<sup>i</sup> existimet.<sup>f</sup> virgo Christi<sup>k</sup> marcescet.

be preued he schal resseyue the crowne of lyf which god hath bihigt to men that louen him. no man whanne he is temptid seie, that he is temptid of god. for whi god is not a tempter of yuele thingis, for he temptith no man, but ech man is temptid, drawun and stirid of his owne coueityng. astirward coueityng whanne it hath conseyued bryngith forth synne, but synne whanne it is fillid gendrieth deeth. therefore my moost dereworth britheren, nyle ye erre. ech good gifte and ech parfyt gifte is from above and cometh down fro the fadir of ligtis anentis whom is noon <sup>a</sup> ouer <sup>b</sup> chaungyng ne ouerschadewyng of reward. for wilfulli he bigat us bi the word of treathe, that we be a bigynnyng of his creature. wite ye my britheren moost loued, be ech man swift to here but slow to speke, and slow to wrathe; for the wrathe of man worchith not the rigtwisnesse of god. for which thing caste ye awei al unclennesse and plente of malice, and in mylde-nesse resseyue ye the word that is plauntid that mai saue youre soulis. but be ye doeris of the word, and not heerers oonli, disseyuunge <sup>f</sup> yoursilff. for if ony man is an heerer of the word, and not a doer, this schal be lickened to a man that biholdith the <sup>e</sup> cheer of his birthe in a myrroure. for he biheelde himsilff and wente awei and anoon he forgat which he was. but he that biholdith in the lawe of parfyt fredom and dwellith in it, and is not maad a forgetful heerer, but a doer of werk, this schal be blessid in his dede. and if ony man gesith himsilff to be religious, and refreyneth not his tunge, but disseyueth his herte, the religioun of him is veyn. a cleen religioun and an unwemmyd anentis god and the fadir is this, to visite fadirles and modirles children and widewis in her tribulacioun, and to kepe himsilff unde-fouldid fro this world.

## c. II.

**M**I britheren, nyle ye have the feith of <sup>a</sup>oure lord Jesus crist of glorie in accep-cioun of persoones. for if a man that hath a goldun ryng, and in a fair clothing cometh in youre cumpny, and a pore man entrieth in a foul clothing, and if ye biholden unto him that is clothid with <sup>d</sup> cleer clothing, and if ye seie to him sitte thou here wel, but to the pore man ye seien, stonde thou there, ether sitte undir the <sup>c</sup> stool of my feet, whether ye demen not anentis you silff, and ben maad domesmen of wickide thoughtis? heere ye my moost dereworthe britheren, whether god chees not pore men in this world riche in feith, and eris of the kyngdom that god bihigte to men that louen hym? but ye han dispised the pore man. whether riche men oppresen not you bi power, and thei drawn you to doomes? whethir thei blasefemen not the good name that is clepid to help on you? netheles if ye performen the kyngis lawe bi scripturis thou schalt loue thi neigbore as thi silff, ye doen wel. but if ye taken persoones ye worchen synne, and ben repreued of the lawe as trespassouris, and who euer kepith al the lawe but offendith in oon, he is maad gilty of alle. for he that seide, thou schalt do no leccherie, seide also thou schalt not sle. that if thou doist not leccherie but thou sieest, thou art maad trespassour of the lawe. thus speke ye, and thus do ye, as bigynnyng to be demed bi the lawe of fredom. for whi doom withouten merci is to him that doith no merci, but merci aboue reisith doom. my britheren what schal it profite if ony man seie that he hath feith but he hath not the werkis? whethir feith schal mowe save him? and if a brothir either sistir be nakid, and han nede of ech daies lyflode, and if any of you seie to hem, go ye in pees, and be ye maad hote and be ye fillid, but if ye gyuen not to hem tho thingis that ben necessarie to bodi, what schal it profite? so also feith if it hath not werkis, is deed

<sup>a</sup> other. <sup>b</sup> vicissitudinis, whilnesse, or tyme, MS. Syd. At God is not transmutacioun ne schadewyng of whilewis, *Wiclf* Homil. in Epist. MS. Biblioth. publica Cant. <sup>c</sup> vultum nativitatibus sue. the face of his yongthe. *Wiclf* Homil. ibid. <sup>d</sup> veste præclara. <sup>e</sup> scabellu.



in it silff. but sum man schal seie, thou hast feith, and I haue werkis. schewe thou to me thi feith withoute werkis, and I schal schewe to thee my feith of werkis. thou bileeuest that oo god is. thou doist wel, and deuelis bileeuen and tremblen. but wilt thou wite thou veyn man that feith withoute werkis is ydil? whether abraham oure fadir was not iustified of werkis, offringe isaac his sone on the auter? therefore thou seest that feith wroughte with hise werkis, and hise feith was fillid of werkis. and the scripture was fillid seynge, abraham bileeuyd to god, and it was arettid to him to rightwisnesse, and he was clepid the frend of god. ye seen that a man is justified of werkis, and not of feith oonli. in lyk maner and whethir also raab the hoore was not iustified of werkis, and resseyuyde the messangeris, and sente hem out bi another weie. for as the bodi withoute spirit is deed, so also feith withoute werkis is deed.

## III.

**M**I britheren nyle ye be maad manye maistris, witinge that ye taken the more doom. for alle we offendin in manye thingis, if any man offendith not in word, this is a parfyt man. for also he mai lede aboute al the bodi with a bridel. for if we putten bridelis into horsis mouthis for to consente to us, and we leden aboute al the bodi of hem. and lo schippis whanne thei ben greete, and ben dryuun of stronge windis, yit thei ben borun aboute of a litil gouernail, where the mouyng of the gouernour wole. so also the tunge is but a litil membre, and reisith greete thingis. lo hou litte fier brenneth a ful greet wood? and oure tunge is fier, the unyuersitce of wickidnesse. the tunge is ordeyned in oure membris which defoulith al the bodi, and it is enflawmed of helle, and enflawmeth the \*wheel of oure birthe. and al the kynde of beestis, and of foulis and of serpentis and of othire is chastisid, and tho ben maad tame

of mannus kynde; but no man mai chastise the tunge, for it is an <sup>b</sup> unpesible yuel and ful of deedli venym. in it we blessen god the fadir, and in it we cursen men that ben maad to the licknesse of god. of the same mouth passith forth blessing and cursyng, my britheren it bihoueth not that these thingis ben don so. whether a welle of the same hole bringith forth sweete and salt watir? my britheren whether a fige tree mai make grapis, either a vyne figis? so neither salt watir may make sweet watir. who is wys and taugt among you, schewe he of good luyunge his worchying in myldenesse of hise wisdom. that if ye han bittir envie, and stryvyngis ben in youre hertis, nyle ye haue glorie and be hieris agens the treuthe. for this wisdom is not fro above comynge doun, but ertheli and beestli and feendli. for where is envie and stryf, there is unsidefastnesse and al schrewid werk. but wisdom that is fro above, firste it is chaast, aftirward pesible, mylde, able to be counselid, consentinge to goode thingis, ful of merci and of goode fruytis demynge withoute feynyng. and the fruyt of rigtwisnesse is sowun in pees to men that maken pees.

## III.

**W**Heroff ben bateils and <sup>c</sup>cheestis among you? whether not of youre coueitisis that figten in youre membris? ye coueiten and ye han not, ye sleen and ye han envie, and ye moun not gete. ye chiden and maken bateil, and ye han not for ye axen not. ye axen, and ye resseiuen not. for that ye axen yuele as ye schewen openli in youre coueitisis. auoutreris, witen not ye, that the frendship of this world is enemye to god? therefore who euer wole be frend of this world is maad the enemye of god. whethir ye gessen that the scripture seith veynli, the spirit that dwellith in you coueitith to envie? but he gyueth the more grace. for which thing he seith, god withstondith proude men, but to meke men he gyueth grace, ther-

\* rotam nativitatē nostrae.

<sup>b</sup> iniquitum.<sup>c</sup> lites. in versione alt: Cheestis, or Chidyngs.

fore be ye sugett to god. but withstonde ye the deucl, and he schal fle fro you. neige ye to god, and he schal neighe to you. ye synneris cense the hondis, and ye double in soule purge ye the hertis. be ye wrecchis and weile ye. youre leighing be turned into weping, and ioie into sorewe of herte. be ye mekid in the sigt of the lord, and he schal enhaunse you. my britheren nyle ye bacbite ech othire. he that bacbitith his brothir, either that demeth his brothir bacbitith the lawe, and demeth the lawe. and if thou demest the lawe thou art not a doer of the lawe, but a doomsman, but oon is maker of the lawe and juge that mai leese and delyuere. and who art thou that demest thi neigbore? lo now ye that seien, to dai either to morewe we schulen go into thilk citee, and there we schulen dwelle a yeer, and we schulen make merchaundise, and we schulen make wynnyng. whiche witen not what is to you in the morewe. for what is youre lyf? as smoke apperynge at a litle, and aftirward it schal be waastid. therefore that ye seie, if the lord wole, and if we lyuen, we schulen do this thing either that thing. and now ye maken ful out ioie in youre pridis, euery such ioiying is wickid. therefore it is synne to him that can do good and doith not.

## V.

**D**Oith now ye riche men. wepith ye yel-lynge in youre wrecchidnessis that schulen come to you. youre richessis ben rotun, and youre clothis ben eten of mougdis. youre gold and \*siluer hath rustid. and the rust of hem schal be to you into witnessyng, and schal ete youre fleischis as fier. ye han tresoured to you wrahte in the laste daies. lo the hire of youre werkmen that repiden youre feeldis which is fraudid of you crieth, and the cry of hem hath entrid into the eeris of the lord of oostis. ye han ete on the erthe, and in youre leccheris ye han norished your hertis. in the

dai of sleynge ye brougten and slown the iust man, and he agenstood not you. therefore britheren be ye pacient til to the comyng of the lord. lo an ertheliler abidith precious fruyt of the erthe, pacientli suffrynge til he resseyue <sup>b</sup>tideful and lateful fruyt. and be ye pacient, and conferme ye youre hertis, for the comyng of the lord schal neige. britheren nyle ye be sorewful ech to othire, that ye be not demed, lo the juge stonidith nyg bifore the gate. britheren take ye ensaunple of yuel goyng out, and of long abiding, and trauel and of pacience, the prophetis that spaken to you in the name of the lord. lo we blessen hem that suffriden. ye herden the suffring, *either pacience*, of iobb, and ye sigen the ende of the lord. for the lord is merciful and doynge merci. bifore alle thingis, my britheren, nyle ye swere, neither bi heuene, neither bi eerthe, neither bi what euer othir ooth. but be youre word yhe, yhe, nai, nai, that ye falle not un-dir doom. and if ony of you is sorewful, preie ye with pacient soule, and seie he a salm. if ony of you is syk, lede he yn <sup>c</sup>prestis of the chirche, and preie thei for him & anoynte with oile in the name of the lord, and the preier of feith schal saue the syk man, and the lord schal make him ligt, and if he be in synnes thei schulen be forgounn to him. therefore knowleche ye ech to othire youre sinnes, and preie ye ech for othire that ye be saued, for the contynuel preier of a iust man is myche worth. clye was a deedly man lyk us, and in preier he preiede that it schulde not reyne on the erthe, & it reynede not three yeeris and sixe monethis. and eftsoone he preiede and heuene gaf reyn and the erthe gaf his fruyt. and britheren if any of you errith fro treuthe, and ony conuertith him, he owith to wite, that he that makith a synner to be turned fro the errour of his weie, schal saue the soule of him fro death, and keuerith the multitude of synnes.

*Here endith the pistil of iames, and bigyneth the firste episile of petir.*

\* your siluer.

<sup>b</sup> temporaneum.<sup>c</sup> presbyteros.



**D**ETIR apostle of iesus crist to the chosun men, to the comelignis of scaterung abroad of ponte, of galathie, of capadocie, of asie, and of bythynie, bi the bifore knowing of god the fadir in halewing of spirit, bi obedience and sprenging of the blood of iesus crist, grace and pees be multiplied to you. blessid be god and the fadir of oure lord iesus crist, which bi his greet merci bigat us agen into <sup>a</sup> lyuyng hope bi the aghenrisung of iesus crist fro deeth into eritage uncorruptible and undefouled and that schal not fade that is kept in hevenes for you that in the vertue of god ben kept bi the feith into heelthe and is redi to be schewid in the laste tyme. in which ye schulen make ioie thoug it bihoueth now a litile to be sori in dyuerse temptacioun, that the preuyng of youre feith be mych more precious than gold that is preued bi fier, and be foundun into heriyng and glorie and onour in the revelacioun of iesus crist. whom whanne ye han not seyn ye louen, into whom also now ye not seyng bileeuen. but ye that bileeuen schulen haue ioie and gladnesse that mai not be teeld out. and ye schulen be glorified and haue the ende of youre feith the heelthe of youre soulis. of which heelthe profetis sougten and enserchiden that profecieden of the grace to comynge in you, and sougten which euer what maner tyme the spirit of crist signyfiede in hem. and bifore tho passious that ben in crist, and the lattere glories, to whiche it was schewid. for not to hemsilff but to you thei mynystriden tho thingis that now ben teeld to you bi hem that prechiden to you bi the hooli goost sent fro heuene, into whom aungelis desiren to biholde. for which thing be ye gird

the leendis of youre soule sobre pariyt. and hope ye into thilke grace that is profrid to you bi the schewyng of iesus crist. as sones of obedience not maad lyk to the former desiris of youre unkunynnesse, but lyk hym that hath clepid you hooli, that also yesilff be hooli in al lyuyng. for it is writen, ye schulen be hooli, for I am hooli. and if ye ywardli clepen him fadir which demeth withouten acceptioun of persoones bi the werk of ech man, lyue ye in drede in the tyme of youre pilgrymage. witynge that not bi corruptible gold eithir siluer ye ben bougt agen of youre veyne lyuyng of fadris tradicioun, but bi the precious blood as of the lombe undefouled and unspottid crist iesus that was knowun bifore the makyng of the world, but he is schewid in the laste tymes for you that bi him ben feithful in god that reiseid him fro deeth and gaf to him euerlastinge glorie that youre feith and hope were in god, and make ye chaast youre soulis in obedience of charite, in loue of britherhod. of symple herte loue ye togidre more bisili, and be ye borun agen, not of corruptible seed, but uncorruptible bi the word of lyvyng god and dwellynge into without ende. for ech fleische is hei, and al the glorie of it is as flour of hey. the hey driede up, and his flour felde doun, but the word of the lord dwellith withouten ende. and this is the word that is prechid to you.

## II.

**T**Herfore putte ye aweil al malice and alle gile and seyngis, and envies and alle backbitingis as now borun yonge children resonable, withoute gile coueite ye mylk, that in it ye wexe into heelthe, if netheles ye han taastid that the lord is swete. and neige ye to him that is a

<sup>a</sup> the lyuyng.

lyvyng stoon and reprud of men but chosun of god and onoured. and yesilff as quicke stoones be ye aboue bildid into spiritual housis and an hooli preesthod to offre spiritual sacrifices acceptable to god by iesus crist. for which thing the scripture seith, lo I schal sette in syon the higeste corner stoon chosun and precious, and he that schal bileeue in him schal not be confoundid. therefore onour to you that bileuen, but to men that bileuen not, the stoon whom the bilderis repreuyden this is maad into the heed of the corner. and the stoon of hertinge, and stoon of sclandre to hem that offenden to the word, neither bileeuen it in which thei ben sett. but ye ben a chosin kyn, a kyngli presthood, hooly folk, a peple of purchasyng that ye telle the vertues of him that clepide you fro derknessis into his woundirful ligt. whiche sum tyme weren not a peple of god, but now ye ben the peple of god. whiche hadden not merci, but now ye han merci. moost dere I biseche you as comelingis and pilgrymis to absteine you fro fleischli desires that figten agens the soule. and haue ye youre conuersacioun good among hethene men, that in that thing that thei bac-biten of you as of mysdoeris, thei biholden you of goode werkis and glorifien god in the dai of visitacioun. be ye sugett to ech creature of man for god, either to the king as to him that is higer in staat, either to dnykis as to thilke that ben sent of hym, to the veniaunce of mysdoeris, and to the preisung of goode men. for so is the wille of god, that ye do wel and make the unkunnyngnesse of unprudent men to be doumbe. as fre men and not as hauynge fredam the keueryng of malice, but as the seruauntis of god. onoure ye alle men, loue the britherhod, drede ye god, onoure ye the kyng. seruauntis be ye sugettis in alle drede to lordis, not oonli to goode and to mylde but also to tirauntis. for this is grace if for conscience of god ony men suffrith heuynessis and suffrith uniuistly. for what grace is it, if ye synnen and ben buffetid and suffren? but if ye doen wel and suffren paci-

entli, this is grace anentis god. for to this thing ye ben clepid. for also crist suffride for us & lefte ensauple to you, that ye folowe the steppis of hym which did not synne, nei-thir gile was foundun in his mouth. and whanne he was cursid, he curside not, whanne he suffride he manaside not, but he bitook hymself to him that denyde him uniuistli. and he himsilff baaroure synnes in his bodi on a tree. that we be deede to synnes and lyue to rigtwisnesse, bi whos wan wounde we ben hee-lid. for ye weren as scheep errynge, but ye ben now turned to the schepherd and bischop of youre soulis.

## III.

**A**Lso wymmen be thei sugett to her hus-bondis. if ony man bileeue not to the word, bi the conuersacioun of wymmen thei ben wunnen without word. and biholde ye in drede youre hooli conuersacioun. of which ther be not<sup>a</sup> withoutforth curious ournyng of heer, either doying aboute of gold, either ournyng of clothing, but thilke that is the hid man of herte in uncorruptioun and of mylde spirit which is riche in the sight of god. for so summe tyme hooli wymmen hopeinge in god ournyden hemsilff, and weren sugett to her owne husbondis, as sare obeiede to abraham and clepide him lord. of whom ye ben dougtris wel doynge and not dredinge ony perturbacioun. also men dwelle togidre and bi kunnyng gyue ye onoure to the wommans freelte as to the more feble, and as to euene eiris of grace and of lyf that youre preieris be not lettid, and in feith alle of oon wille. in preier be ye ech suffryng with other, loueris of britherheed, merciful, mylde, meke. not yeldinge yuel for yuel, neither cursyng for cursyng, but agenward blessyng. for in this thing ye ben clepid, that ye welde blessyng bi eritage. for he that wil loue lyf and se goode daies, constreynne his tunge fro yuel, and his lippis that thei speke not gile. and bowe he

<sup>a</sup> extrinsecus.  
G G 2

fro yuel, and do good, seke he pees, and parfythli sue it. for the igen of the lord ben on iuste men, and hise eeris on the preieris of hem. but the cheer of the lord is on men that doen yuelis, and who is it that schal anoye you if ye ben sueris and lueris of goodnesse? \*that also if ye suffren ony thing for rigtwisnesse ye ben blessid. but drede ye not the drede of hem, that ye be not disturbid. but halewe ye the lord crist in youre hertis, and euermore be ye redi to satisfaccioun to ech man axinge you resoun of that feith and hope that is in you, but with myldenesse and drede. hauynge good conscience, that in that thing that thei bacbiten of you, thei ben confoundid which challenge falsli youre good conuersacioun in crist. for it is better that ye do wel and suffre if the wille of god wil, than **f** doynge yuel. for also crist oonyis diede for oure synnes, the iust for uniuiste, that he schulde offre to god us maad dede in fleische, but maad quicke in spirit. for which thing he cam in spirit, and also to hem that weren closid togidre in prisoun prechide. whiche weren sumtyme unbileueful whanne thei abiden the pacience of god in the dais of noe, whanne the schip was maad in whiche a fewe, that is to seie eighte soulis weren maad saaf bi watir. and so baptyim of lyk fourme makith us saaf, not the putting awei of the filthis of fleische, but the axynge of a good conscience in god bi the agenrisynge of oure lord iesus crist that is in the righthalf of god, and swolewith deeth that we schulen be maad eiris of euerlastinge lyf. he gede into heuene and aungelis and poweris and uertues ben maad sugettis to hym.

### IIII.

**T**herfore for crist suffride in fleisch, be ye also aarmed bi the same thenking. for he that suffride in fleische ceesside fro synnes that that is left now in fleische, lyue not now to the desiris of men, but to the wille of god.

for the tyme that is passid is ynow to the wille of hethene men to be endid, whiche wakiden in leccheris and lustis, in mych drynkynge of wyn, in unmesurable etingis and drynkynge, and unleafful worschipping of mawmetis. in which now thei ben astonyed, in which thing thei wondren. for ye rennen not togidre into the same confusioun of leccherie and blasfemen. and thei schulen gyue resoun to him that is redi to deme the quycke and the deede. for whi for this thing it is prechid also to deede men, that thei be demed bi men in fleische, and that thei lyue bi god in spirit. for theende of alle thingis schal neighe, therefore be ye prudent and wake ye in preieris. bifore alle thingis haue ye charite ech to othire in yousilff algatis lastinge, for charite keuerith the multitude of synnes. holde ye ospitalite togidre withouten grucching. ech man as he hath resseyued grace mynystringe it into ech othir as goode dispenderis of the manyfolde grace of god. if ony man spekith *speke he* as the wordis of god. if ony man mynystrith as of the vertu which god mynystrith, that god be onoured in alle thingis bi iesus crist oure lord, to whom is glorie and lordschipe into worldis of worldis amen. most dere britheren nyle ye go in pilgrymage in feruour that is maad to you to temptacioun, as if ony newe thing bifalle to you. but comyne ye wit the passiouns of crist and haue ye ioie, that also ye be glad and haue ye ioie in the reuelacioun of his glorie. if ye ben dispised for the name of crist ye schulen be blessid. for that that is of the onour and of the glorie and of the uertue of god, and the spirit that is his schal reste on you. but no man of you suffre as a mansleer, either a theef, either a curser, either a desirer of othere menns goodis, but if as a cristen man schame he not, but glorifie he god in this name. for tyme is that doom bigynne at goddis hous, and if it bigynne firste at us, what ende schal be of hem that bileeuen not to the gospel? and if a iust man unnethe schal be saued, where schulen the unfeithful man and the synner appere? therefore and

\* but.

thei that suffren bi the wille of god bitaken her  
soules in goode dedis to the feithful <sup>a</sup>maker of  
nought.

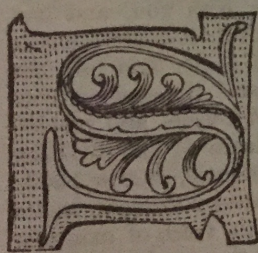
## V.

**T**herfore I an <sup>b</sup>euene eldre man, and a  
witness of cristis passiouns, which also  
am a comynere of that glorie that schal be  
schewid in tyme to comynge, biseche ye the  
eldre men that ben among you. fede ye the  
flok of god that is among you, purueie ye not  
as constreyned, but wilfulli bi god. not for  
loue of foul wynnyng, but wilfulli. neithir  
as hauynge lordschip in the clergie, but that  
ye be maad ensauple of the flok of wille *of*  
*soule*. and whanne the prynce of schepardis  
schal appere ye schulen resseieue the crowne  
of glorie that mai neuer fade. also ye yonge  
men be ye sugett to eldre men, and alle  
schewe ye togidre mekenesse. for the lord  
withstondith proude men, but he gyueth grace  
to meke men. therefore be ye mekid undir the

mygti hond of god, that he reise you in the  
tyme of visitacioun. and caste ye al youre  
bisynesse into him, for to him is cure of you.  
be ye sobre and wake ye, for youre aduersarie  
the deucl as a rorynge lioun goith aboute  
sechinge whom he schal deuoure. whom  
agenstonde ye stronge in the feith, witinge  
that the same passioun is maad to thilke brith-  
erhod of you that is in the worlde. and god  
of al grace that clepide you into his euerlast-  
inge glorie you suffrynge a litil he schal per-  
fourme and schal conferme and schal make  
sad, to him be glorie and lordschip into  
worldis of worldis, amen. Bi siluan feithful  
brother to you as I deme, I wroot schortli,  
bisechinge and witnessynge, that this is the  
verrei grace of god in whiche ye stonden. the  
churche that is gaderid in babiloyne and mar-  
cus my sone gretith you wel. grete ye wel  
togidre in hooli coss. grace be to you alle  
that ben in crist. amen.

*here endith the i epistle of petir, and big-  
ynneth the secoude.*

## CAP. I.



**P**mount petir seruaunt  
and apostle of iesus  
crist, to hem that han  
take with us the <sup>c</sup>euene  
feith in the rigtwis-  
nesse of oure god and  
sauyour iesus crist:  
grace and pees be fillid  
to you bi the knowyng  
of oure lord iesu crist,  
hou alle thingis of his  
godlich vertue that ben  
to lyf and pitee ben  
gouun to us bi the know-  
ing of hym that cle-  
pide us for his owne  
glorie and vertue. bi  
whom he gaf to us  
moost preciouise bi-  
heestis, that bi these  
thingis ye schulen be  
maad fel-

owis of goddis kynde, and fle the corrupcioun  
of that coueitise that is in the world. and  
<sup>d</sup>brynge ye in al bisynesse, and mynystre ye in  
youre feith vertue, and in vertue kunnyng,  
and in kunnyng abstynence, in abstynence  
pacience, in pacience pitee, in pitee loue of  
britherhood, and in loue of britherhood cha-  
rite. for if these ben with you and ouerco-  
men, thei schulen not make you voide, neither  
without fruyt in the knowyng of oure lord iesu  
crist. but to whom these ben not redi, he is  
blynd and gropith with his hond, and forgetith  
the purging of hise elde trespassis. wherfore  
britheren be ye more bisi, that bi goode wer-  
kis ye make youre cleping and chesing certein.  
for ye doynge these thingis schulen not do  
synne ony tyme. for thus <sup>e</sup>ye entryng into  
euerlastinge kyngdom of our lord and sauyour

<sup>a</sup> creatori.

<sup>b</sup> consenior.

<sup>c</sup> coequalcm.

<sup>d</sup> curam omnem subinferates.

<sup>e</sup> the.

iesu crist schal be mynystrid to you plenteousli. for which thing I schal bigynne to moneste you euermore of these thingis, and I wole that ye be kunnyng and confermed in this present truethe. Forsothe I deme iustli as long as I am in this tabernacle to reise you in monesting, and I am certeyn that the putting awei of my tabernacle is swift bi this that our lord iesu crist hath schewid to me. but I schal gyue businesse and ofte afir my deeth ye haue mynde of these thingis. for we not suyng unwise taalis han maad knowun to you the vertue and the bifore knowyng of oure lord iesu crist, but we weren maad biholderis of his gretnesse. for he took of god the fadir onour and glorie bi such maner voice slidenn down to hym fro the greet glorie, this is my loued sone in whom I haue plesid to me, beere ye hym. and we herden this voice. brought fro beuene whanne we weren with hym in the hooli hil. and we han a <sup>a</sup> sadder word of prophecie, to which ye gyuyng tent doen wel, as to a lanterne that gyueth ligt in a derk place til the dai bigynne to gyue ligt, and the dai sterre springe in youre hertis. and firste undirstonde ye this thing, that ech prophecie, of scripture is not maad bi propre interpretacioun. for prophecie was not brought ony tyme bi manns wille, but the hooli men of god inspired what the hooli goost spaken.

## II.

**B**UT also false profetis weren in the peple, as in you schulen be maister lieris that schulen bryng in sectis of perdition. and thei denyen thilke lord that bougte hem and bringen on hemsilff haasti perdition. and manye schulen sue her lecherie bi whiche the weie of treuthe schal be blasfemed. and thei schulen make merchaundise of you in coueitise bi feined wordis, to whiche doom now a while ago ceesith not, and the perdition of hem nappith not. for if god sparide not aungelis synnyng, but bitook hem to be

turmentid, and to be drawun down with boondis of helle into helle to be kept into doom, and sparide not the first world, but kepte noe the eigthe man the bifore-goer of rigtwisnesse, and brougte yn the greet flood to the world of unfeithful men. and he droof into poudir the citees of men of sodom and of men of gomor, and dampuyde bi turnyng upsodoun, and putte hem the ensaumple of hem that weren to doynge yuel, and delyuere the iust loth oppressid of the wrong and of the lecherous conversacioun of cursid men. for in sigt and heering he was iust, and dwellide among hem that fro dai into dai turmentide with wickide werkis a just soule. for the lord can delyuere pitious men fro temptacioun, and kepe wickide men into the dai of doom to be turmentid. but more hem that walken afir the fleische in coueitinge of unclennesse, and dispisen lordschipping, and ben boolde plesyng hemsilff, and dreden not to bringe in sectis blasfemyng. wher aungelis whanne thei ben more in strengthe and vertue beren not that was the execrable doom agens hem. but these ben as unresounable beestis <sup>b</sup> kyndeli into taking and into deeth, blasfemyng in these thingis that thei knowen not, and schulen perische in her corrupcioun and resseyue the hire of unrigtwisnesse, and <sup>c</sup> thei gessen delices of defoulyng and of wemme to be likyngis of dai. flowyng in her feestis with delices doynge lecherie with you, and han igen ful of auoutrie and uncessyng trespasse, disseyuyng unstidefast soules and han the herte exercisid to coueitise. the sones of cursyng that forsaken the rigt weie, and criden suyng the weie of balaam of bosor which louyde the hire of wickidnesse, but he hadde repreuyng of his woodnesse a doumbe beeste undir yok that spak with voice of man that forbeed the unwisdom of the prophete. these ben wellis withouten watir, and mystis dryuan with whyrlinge wyndis, to whiche the thicke myst of derknessis is reserued. and thei speken in pride of vanytee, and disseyuen in desires of fleisch of lecherie hem that scapen

<sup>a</sup> firmiorem.<sup>b</sup> naturaliter in captionem.<sup>c</sup> voluptatem existimantes diei delicias conuinationis et macule.

a litle. whiche lyuen in errour and biheeten fredom to hem<sup>a</sup> whanne thei ben seruauntis of corrupcioun. for of whom ony man is ouercomun of him also he is a seruaunt for if men forsaken the unclennissis of the world bi the knowyng of oure lord and sauour iesu crist, and eftsoone be wlapid in these and ben ouercomun the latter thingis ben maad to hem worse than the former. for it was better to hem to not knowe the weie of rigtwisnesse, than to turne agen affir the knowyng fro that hooli maundement that was bitakun to hem. for thilke verrei prouerbe bifelde to hem, the hound turnyde agen to his castyng, and a sowe is waischen in walewing in fenne.

## III.

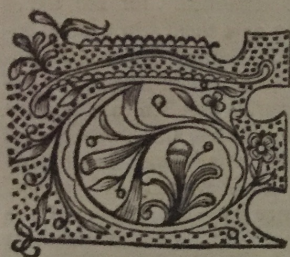
**L**O ye moost dere worthe britheren I write to you this secounde epistle in which I stire your cleer soul by monestyng togidre that ye be myndeful of tho wordis that I bifore seide of the hooli profetis, and of the maundementis of the hooli apostlis of the lord and sauour. first wite ye this thing that in the laste daies disseyueris schulen come in disseit, goyng affir her owne coucityngis, seiyng where is the biheeste or the comyng of hym? for sithen the fadris dieden alle thingis lasten fro the bigynnyng of creature. but it is hid fro hem willyng this thing, that heuenes were bifore, and the erthe of watir was stondiuge bi watir bi goddis word, bi which thilke world clensid thanne bi watir perischide. but the heuenes that now ben, and the erthe ben kept bi the same word, and ben reserued to fier into the dai of doom, and perdicion of wickide mem. but ye, moost dere, this oo thing

be not hid to you, that oo dai anentis god is as a thousynde yeeris, and a thousynde yeeris ben as oo dai. the lord tarieth not his biheeste as summe gessen, but he doith pacientli for you, and wole not that ony men perische, but that alle turne agen to penaunce. for the dai of the lord schal come as a theef; in whiche heuenes with greet bire schulen passe and elementis schulen be dissolued bi heete, and the erthe and alle the werkis that ben in it schulen be brent. therfore whanne alle these thingis schulen be dissolued, what maner men bihoueth it you to be in hooli liuyngis and <sup>a</sup>pitees, abidinge and higyng into the comyng of the dai of oure lord iesu crist. bi whom heuenes brennyng schulen be dissolued, and elementis schulen faile bi brennyng of fier. also we abiden bi hise biheestis newe heuenes and newe erthe, in which rigtwisnesse dwellith. for which thing ye moost dere abiding these thingis, be ye bisi to be foundun to hym in pees unspottid and undefouled, and deme ye long abiding of oure lord iesu crist youre heelthe. as also oure moost dere brothir pou wroot to you bi wisdom gouun to him, as in alle epistlis he spekith in hem of these thingis. in whiche ben summe harde thingis to undirstonde, which unwise and unstable men deprauen, as also thei doen othere scripturis to her owne perdicion. therfore ye britheren bifore witinge kepe you silff, lest ye be disseiued bi errour of unwise men, and falle awei fro <sup>b</sup>youre owne sadnesse. but waxe ye in the grace and the knowyng of oure lord iesu crist and oure sauour. to hym be glorie now and into the dai of euerlastingnesse. amen. *here endith the secounde pistle of petir: and biginneth the firste pistil of ioon.*

<sup>a</sup> pietatibus.<sup>b</sup> youre sadnesse.



## CAP. I.



**H**AT thing that was fro the bigynnyng which weherden which we sigen with oureigen, which we biheelden and oure hondis touchiden of the word of liif.

and the liif is schewid, and we saigen, and we witnessen and tellen to you \*euerlasting liif that was anentis the fadir and apperide to us. therefore we tellen to you that thing that we sigen and herden, that also ye haue felowschip with us and oure felowschip be with the fadir and with his sone iesu crist. and we wrien this thing to you, that ye haue ioie, and that youre ioie be ful. and this is the tellyng that we herden of him and tellen to you, that god is ligt and ther ben no derknessis in hym. if we seien that we han felowschip with him, and we wandren in derknessis, we lien and doen not treuthe. but if we walken in ligt as also he is in ligt we han felawschip togidre, and the blood of iesu crist his sone clensith us fro al synne, if we seien that we han no synne we disseyuen ussilff, and treuthe is not in us. if we knowlechen oure synnes, he is feithful and iust that he forgyve to us oure synnes, and clense us fro al wickidnesse. and if we seien that we han not synned, we maken him a lier, and his word is not in us.

## II.

**M**I litle sones, I write to you these thingis, that ye synne not. but if ony man synneth we han an advocat anentis the

fadir iesu crist, and he is the forgifnesse for oure synnes, and not oonli for oure synnes but also for the synnes of al the world. and in this thing we witen that we knowen hym, if we kepen hise commaundementis. he that seith, that he knowith god, and kepith not hise commaundementis is a lier, and treuthe is not in hym, but the charite of god is parfyte verili in hym that kepith his word. in this thing we witen that we ben in hym, if we ben parfite in hym. he that seith that he dwellith in hym, he owith for to walke as he walkide. moost dere brithiren, I write to you not a newe maundement, but the elde maundement that ye hadden fro the bigynnyng. the elde maundement is the word that ye herden. eftsoone I write to you a newe maundement that is trewe bothe in him and you, for derknessis ben passid, and verrei light schyneth now. he that seith, that he is in ligt and hatith his brothir is in derknesse yit. he that loueth his brother dwellith in ligt, and sclandre is not in hym. but he that hatith his brother is in derknessis, and wandrith in derknessis and woot not whidir he goith for derknessis han blyndid hise igen. litle sones I write to you, that youre synnes ben forgoun to you for his name. fadris, I write to you for ye han knowun him that is fro the bigynnyng. yonge men I write to you for ye han ouercomen the wickid. I write to you yonge children, for ye han knowe the fadir. I write to you britheren for ye han knowun him that is fro the bigynnyng. I write to you yonge men, for ye ben stronge, and the word of god dwellith in you, and ye han ouercomun the wickid. nyle ye loue the world, ne tho thingis that ben in the world. if ony man loueth the world, the charite of the fadir is not in hym. for al thing that is in the world is coueitise of fleische, and coueitise of igen, and pride of lyf, which is not of the fadir, but it is of the world. and

\* the euerlasting.

the world schal passe, and the coueitise of it, but he that doith the wille of god dwellith withouten ende. my litle sones, the last our is, and as ye han herd, that anticrist cometh, now many anticristis ben maad, wherfore we witen, that it is the last our. thei wenten forth fro us, but thei weren not of us, for if thei hadden be of us, thei hadden dwelte with us, but that thei be knowun that thei ben not of us. but ye han anoynting of the hooli goost and knowen alle thingis. I wroot not to you as to men that knowen it, and for ech leesyng is not of treuthe. who is a lier, but this that denyeth, that iesu is not crist? this is anticrist that denyeth the fadir and the sone. so ech that denyeth the sone hath not the fadir, but he that knowlechith the sone hath also the fadir. that thing that ye herden at the bigynnyng dwelle it in you. for if that thing dwellith in you which ye herden at the bigynnyng, ye schulen dwelle in the sone and in the fadir; and this is the biheeste that he bihigte to us euerlastinge lyf. I wroot these thingis to you of hem that disseyuen you, and that the anoynting which ye resseyuyden of hym dwelle in you. and ye han not nede that ony man teche you, but as his anoynting techith you of alle thingis, and it is trewe, and it is not leesyng, and as he taughte you dwelle ye in him, and now ye litle sones dwelle ye in hym, that whanne he schal appere we haue a trist, and be not confoundid of him in his comyng. if ye witen that he is iust, wite ye also ech that doith rigtwisnesse is borun of hym.

III.

**S**E ye what maner charite the fadir gaf to us, that we be named the sones of god and be hise sones. for this thing the world knewe not us, for it knewe not hym. moost dere britheren, now we ben the sones of god, and yit it apperide not what we schulen be. we witen that whanne he schal appere we schulen be lyk hym, for we schulen se him as

he is. and ech man that hath this hope in him makith hymself hooli as he is hooli. ech man that doith synne doith also wickidnesse, and sin is wickidnesse, and ye witen that he apperide to do awei synnes, and synne is not in hym. ech man that dwellith in him synneth not, and ech that synneth seeth not hym neithir knew hym. litle sones, no man disseyue you. he that doith rigtwisnesse is iust, as also he is iust. he that doith synne is of the deuyl, for the deuyl synneth fro the bigynnyng. in this thing the sone of god apperide, that he undo the werkis of the deuyl. ech man that is borun of god doith not synne, for the seed of god dwellith in him, and he mai not do synne, for he is borun of god. in this thing the sones of god ben knowun, and the sones of the fend. ech man that is not iust is not of god, and he that loueth not his brothir is not of god. for this is the tellyng that ye herden at the bigynnyng, that ye loue eche othere. not as cayn that was of the yuel, and sloug his brothir. and for what thing sloug he hym? for hise werkis weren yuele and his brotheris iust. britheren nyle ye wondre if the world hatith you. we witen that we ben translatid fro deeth to lyf, for we louen britheren, he that loueth not dwellith in deeth. ech man that hatith his brothir is a mansleer, and ye witen that ech mansleer hath not euerlastinge lyf dwellinge in him. in this thing we han knowun the charite of god, for he puttide his lyf for us, and we owen to putte oure lyues for oure britheren. he that hath the catel of this world, and seeth that his brother hath nede and closith hise entrails fro him, hou dwellith the charite of god in hym? my litle sones, loue we not in word, neither in tunge, but in werke and treuthe. In this thing we knowen, that we ben of treuthe, and in his sigt we monnesten oure hertis. for if oure herte repreueth us, god is more than oure herte and knowith alle thingis. moost dere britheren, if oure herte repreueth not us, we han trast to god, and what euer we schulen axe we schulen resseyue of hym, for we kepen hise commaundementis, and we doen tho thingis that ben

plesaunt bifore hym. and this is the commaundement of god, that we bileeue in the name of his sone iesu crist, & that we loue eche othire as he gaf heeste to us. and he that kepith hise commaundementis dwellith in him, and he in him. and in <sup>a</sup> thing we witen that he dwellith in us bi the spirit whom he gaf to us.

## III.

**M**Oost dere britheren, nyle ye bileeue to ech spirit, but preue ye spiritis if thei ben of god. for manye false profetis wenten out into the world. in this thing the spirit of god is knowun: ech spirit that knowlechith that iesu crist hath come in fleische is of god, and ech spirit that fordoith iesu is not of god; and this is anticrist of whom ye herden, that he cometh, and rigt now he is in the world. ye litle sones ben of god, and ye han ouercomun hym, for he that is in you is more than he that is in the world. thei ben of the world, therefore thei speken of the world, and the world heerith hem. we ben of god, he that knowith god heerith us, he that is not of god heerith not us; in this thing we knowen the spirit of treuthe and the spirit of errour. moost dere britheren, loue <sup>b</sup> we togidre, for charite is of god, and ech that loueth his brothir is borun of god and knowith god. he that loueth not knowith not god, for god is charite. in this thing the charite of god apperide in us, for god sente his oon bigetun sone into the world that we lyue bi hym. in this thing is charite, not as we hadden loued god, but for he first louyde us, and sente his sone forgiveness for oure synnes. ye moost dere britheren, if god louyde us, we owen to loue ech othire. no man saig euer god, if we louen togidre, god dwellith in us, and the charite of him is parfyt in us. in this thing we knowen that we dwellen in him and he in us, for of his spirit he gaf to us; and we sigen and witnessen, that the fadir sente his sone sauyour of

<sup>a</sup> this thing.

the world. whoeuer knowlechith, that iesu is the sone of god, god dwellith in him, and he in god. and we han knowun and bileeuen to the charite that god hath in us. god is charite, and he that dwellith in charite dwellith in god, and god in him. in this thing is the parfyt charite of god with us, that we haue trist in the dai of doom, for as he is, also we ben in this world. drede is not in charite, but parfyt charite puttith out drede. for drede hath peyne, but he that dredith is not parfyt in charite. therefore loue we god, for he louyde us bifore. if ony man seith, that I loue god, and hatith his brothir, he is a lier. for he that loueth not his brothir which he seeth, hou mai he loue god whom he seeth not? and we han this commaundement of god, that he that loueth god loue also his brothir.

## CHAP. V.

**E**CH man that bileeueth that iesu is crist is borun of god, and ech man that loueth him that gendride loueth him that is borun of him. in this thing we knowen, that we louen the children of god, whanne we louen god and doen hise maundementis. for this is the charite of god that we kepe hise maundementis, and hise maundementis ben not heuy. for al thing that is borun of god ouercometh the world, and this is the victorie that ouercometh the world, oure feith. and who is he that ouercometh the world but he that bileeueth that iesu is the sone of god? this is iesu crist that cam bi watir and blood, not in watir oonli, but in watir and blood. and the spirit is he that witnessith, that crist is treuthe. for three ben that gyuen witnessyng in heuene, the fadir, the sone, and the hooli goost, and these three ben oon. and three ben that gyuen witnessyng in erthe, the spirit, watir and blood, and these three ben oon. if we resseyuen the witnessyng of men, the witnessyng of god is more. for this is the witnessyng of god that is more, for he witnesside of his sone. he that bileueth

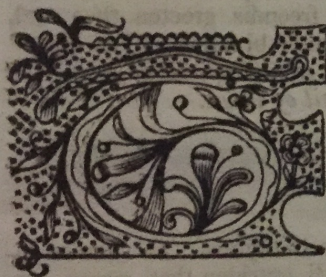
<sup>b</sup> ye.

into the sone of god hath the witnessyng of god in hym. he that bileueth not to the sone makith hym a lier, for he bileueth not in the witnessyng that god witnesside of his sone. and this is the witnessyng for god gaf to you euerlasting lyf, and this lyf is in his sone. he that hath the sone of god hath also lyf, he that hath not the sone of god hath not lyf. I write to you these thingis, that ye wite that ye han euerlastinge lyf whiche bileeuen in the name of goddis sone. and this is the trist which we han to god, that what euer thing we axen afir his wille, he schal heere us. and we witen that he heerith us, whateuer thing we axen, we witen that we han the thingis whiche we axen of hym. he that woot that his brothir

synneth a synne not to the deeth, axe he and lyf schal be gouun to him that synneth not to deeth. ther is a synne to deeth, not for it I seie that <sup>b</sup>ony preie, ech wickidnesse is synne, and <sup>c</sup>ther is synne to deeth. we witen that ech man that is borun of god synneth not, but the generacioun of god kepith hym, and the wickid touchith hym not. we witen that we ben of god, and al the world is sett in yuel. and we witen that the sone of god cam in fleische and gaf to us witt, that we knowe verrei god, and be in the verrei sone of hym. this is verrei god, and euerlastyng lyf. my litle sones kepe ye you fro mawmetis.

*here endith the firste epistle of ioon, and bigynneth the secounde epistle.*

*the firste chap.*



**H**E eldre man to the chosun ladi and to hir children whiche I loue in treuthe, and not I aloone, but also alle men that knowen treuthe. for the treuthe that

dwelith in you, and with you schal be withouten ende. grace be with you, merci and pees of god the fadir and of iesu crist the sone of the fadir in treuthe and charite. I ioiede ful mych for I foond of thi sones goyng in treuthe as we resseyuyden maundement of the fadir. and now I preie thee ladi, not as writyng a newe maundement to thee, but that that we hadden fro the bigynnyng that we loue ech othire. and this is charite, that we walke afir hise maundementis. for this is the com-

maundement, that as ye herden at the bigynnyng walke ye in him. for manye disseyuers wenten out into the world which knowlechen not that iesu crist han come in fleische. this is a disseyuer and anticrist. se ye yousilff lest ye leesen the thingis that ye han wrought, that ye resseyue ful mede. wityng that ech man that goith bifore and dwellith not in the teching of crist hath not god. he that dwellith in the teching hath bothe the sone and the fadir. if ony man cometh to you, and bringith not this teching, nyle ye resseyue him into hous, neither seie to him heil. for he that seith to him heil, comyneth with hise yuele werkis. lo I bifore seide to you that ye be not confoundid in the dai of oure lord iesu crist. I have mo thingis to write to you, and I wolde not bi parchemyn and enke, for I hope that I schal come to you and speke mouth to mouth that youre ioie be ful. the sones of thi chosun sistir greeten thee well. the grace of god be with thee. amen.

*Here endith the secounde pistle of ioon, and bigynneth the thridde.*

<sup>a</sup> azingia.

<sup>b</sup> ony man.

<sup>c</sup> est peccatum ad mortem.

## GLOSSARY OR EXPLANATION

OF THE

## Old and Obsolete Words

IN THE

NEW TESTAMENT OF DR. WICLIF'S TRANSLATION.

- A**BAISCHID, *A. S.* besceadana, *affrighted*. *Mark* xvi.  
 Abayst. See *Abaischid*. *Mark* v.  
 Abiding, *A. S.* bidan, *tarrying for, expectation*. *Tyte* ii.  
 Abitacle, *Lat.* habitation, *dwelling*. *Effeci* ii.  
 Abite, *habit*. *1 Tim.* ii.  
 Abood. See *Abiding*. *Waiting for, expected*. *Dedis* x.  
 Abrood, *wide*, *Matt.* xxiii. *abroad*. *Matt.* xxv.  
 Abydinge. See *Abiding*.  
 \*Actoures, *Lat.* governors, *keepers*. *Gal.* iv.  
 Aferd, *afraid*. *Matt.* xiv.  
 Aftir, *A. S.* eftir, *according, in proportion to*. *Dedis* xi.  
 Agast, *A. S.* gast, *afraid, spiritless*. *Matt.* viii. e.  
 Agens, *again, against*. *Prol. to Matt.*  
 Agenward, *A. S.* backward, *on the contrary*. *Mark* iv. *Gal.* ii. *1 Pet.* iii.  
 Aghenbier, *redeemer, ransom*.  
 Aghenbiyng, *redemption*. *Rom.* iii.  
 Aghenboute, *redeemed, delivered*. *Gal.* iii.  
 Aghenbye, *A. S.* bigen, *buy again, redeem*.  
 Aghenbyheng. See *Aghenbiyng*.  
 Aghenrising, *resurrection*. *Apoc.* xx.  
 Aghens. See *Agens*.  
 Aghenstonde, *resist, withstand*. *Matt.* v.  
 Alargid, *Lat.* enlarged.  
 Algatis, *A. S.* gate, *geats, always*. *Rom.* xi.  
 Alsmekille, *A. S.* als and micel, *as much*.  
 Amende, *emenda*, from *Lat.* emendare, *correct, chastise, a mulct, fine*. *Luk.* xxiii.  
 Amonested, *Lat.* admonished.  
 Amonye, *an ointment wherewith the Egyptians used to embalm their dead bodies*. Hence comes the word *amony* or *mummy*. *Apoc.* xviii.  
 Anentis, *with, according to*. *Matt.* xix.  
 Angwischeden, *A. S.* angsumiam, *distressed, reduced to straits*. *2 Cor.* iv.  
 Anoon, *presently, immediately*. *Prol. to Mat. MS. Mag.*  
 Apaid, } *Ital.* appagare, *content, satisfied*.  
 Apaiede, } *Luke* iii.  
 Aparti, *Lat.* in part. *1 Cor.* v.  
 Aparelid, *adorned*. *Luk.* xxi.  
 Apeyreth, *Fr.* empirer, *impaireth, corrupteth*. *1 Cor.* v.  
 Apeyrynges, *losses*. *Filipen* iii.  
 Apostilheed, *Gr.* and *Sax.* the state or quality of an *Apostle, Apostleship*. *1 Cor.* ix.  
 Araieden, *Fr.* ar. roy, *prepared, set in order, trimmed*. *Matt.* xxv.  
 Archytriclyne, *Gr.* a master of the feast, *major domo*. *Jon.* ii. a.  
 Areche, *A. S.* aræcan, *reach, give*. *Jon.* xiii. *Luk.* xi.  
 Arede, *tell, declare*. *Matt.* xxvi.  
 Areede, *A. S.* arædan, *read, guess*. *Matt.* xvi.  
 Areride, *A. S.* aræran, *reared, raised, lift up*. *Marc.* i.  
 Arette, *Fr.* impute. *Phil.*  
 Arow-caas, *A. S.* arwe, and *Fr.* casse, *a case for arrows, a quiver*.  
 Asaught. See *Assailid*, *Assault*. *Dedis*.  
 Aseeth, *A. S.* asethian, *content, satisfaction*. *Marc.* xv.  
 Aspies, *Fr.* espier, *treacherie, lyings in wait*. *Dedis* ix.  
 Assailid, *Fr.* assailir, *assaulted, taken hold of*. *Marc.* xvi.  
 Assay, *Fr.* essay, *tempt, try, prove*.

\* Actor dicitur is quem tutor vel curator ad agendum quasi procuratorem, auctore prætoris, constituit. *Calvini Lexicon Jurid.*

- Whileness, *A. S.* hweol, *whirling, turning about.* *James* i.  
 Wiche, *A. S.* wicce, *a witch.* *Dedis* viii.  
 Wilne, *will, desire.* *2 Cor.* xii.  
 Wiste, *A. S.* knew. *Joon.* xx.  
 Wite, *witen, know.* *1 Joon.*  
 Withi, *A. S.* weli, *willow.* See *zalewis.*  
 Withoutforthe, *without, outward.* *2 Cor.* vii.  
*1 Pet.* iii.  
 Witinforthe, *within.*  
 Witsontide, *whitsontide, pentecost.* *1 Cor.* xvi.  
*From A. S. witiung or witiungdom, prophesy, and tid, time or season, q. d. the time or season of prophesy.*  
 Witt, *A. S.* witan. See *Wite.* *Sense, knowledge.*  
 Wittlesse. See *Witt* and *Wite.* *Foolish, senseless.* *Gal.* iii.  
 Wlapped, *Teut.* lapp, *wrapped.* *Matt.* xxvii.  
 Wlated, *A. S.* wlætan, *abominated, nauseated.* *Jerem.* xiv.  
 Wlathest, *abhorrest.* *Rom.*  
 Wode, *wood.* *Matt.* iii.  
 Wode, *wood, A. S. mad.* *Dedis* xii.  
 Wolen, *will.*  
 Wond, *wondes, A. S. wund, wound, wounds.* *Apoc.* xv.  
 Wonynge, *A. S. wunian, dwelling.* *Isai.* ix.  
 Woodnesse, *madness, fury.* *Apoc.* xix. *Jonas* iii.  
 Wook, *A. S. weoc, week.* *Jon.* xix.  
 Woost. See *Wiste.* *Knowest.* *1 Cor.* vii.  
 Woot. See *woost.*  
 Woo-worthe, *woe be.* *Matt.* xxiii.  
 Worschip, *A. S. honour, respect.* *1 Cor.* xii.  
 Worschipful, *honourable, respectful.*  
 Wortes, *A. S. weort, herbs.* *Matt.* xiii.  
*Rom.* xiv.  
 Worthi, *noble.* *Luk.* xix.  
 Wot, *know.* *Matt.* vi.  
 Writhun, *A. S. wreothun, wreathed, braided.* *1 Tymo.* ii.  
 Wynside, *Teut.* wancken, *winced, kicked.* *Ded. Prol.*  
 Wynnyng, *A. S. winnan, gain.* *Philip.* i.
- Y.
- Yche. See *Eche, Iche.* *Each, every.* *Matt.* xii.  
 Ydel, ydil. See *Idel.*  
 Yede. See *Ghede.* *Isai.* ix.  
 Yelden, yolden, *A. S. yildan, yield, pay, perform.*  
 Yellyng, *Belg.* ghillen, *howling.* *Jam.* v.  
 Yerde. See *Gherd.* *Ebr.* ix.  
 Yghe. See *Ighe.* *Eye.* *Matt.* v.  
 Ylis, *isles.* *Apoc.* vi.  
 Ympne, *Gr. hymn.* *Matt.* xxiv.  
 Ynglys, *english.*  
 Ynowgh, *A. S. enough.* *Matt.* x.  
 Ynwardnessis, *inwards, bowels.* *2 Cor.* vi.  
 Yongling, *A. S. yeong, younkster, youth, stripping.* *Marc.* xvi.  
 Yongthe, *youth.* *James* ii.  
 Yotide, *A. S. yoten, poured.*  
 Young wexing man, *young man.* *Matt.* xix.  
 Yousilf, *your selves.* *James* iii.  
 Yrun, *A. S. iren, iron.*  
 Yvele, *evil.* *Matt.* viii.
- Z.
- Zalewis. *Fr. saule, Lat. salix.* See *Willows.*  
*Withis.*

